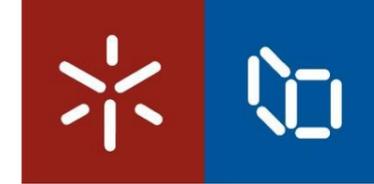




Da Tradução à Criação de Cursos Online para o Ensino de Português a Alunos Chineses:
o Caso da Empresa VocApp

UMinho | 2020 Bárbara da Silva Marques



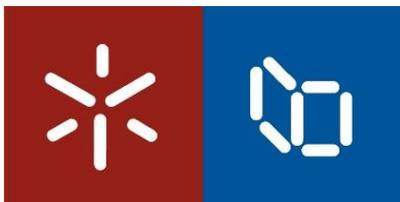
Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Bárbara da Silva Marques

**Da Tradução à Criação de Cursos Online
para o Ensino de Português a Alunos Chineses: o
Caso da Empresa VocApp**

julho de 2020



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências

Humanas

Bárbara da Silva Marques

**Da Tradução à Criação de
Cursos Online para o Ensino de
Português a Alunos Chineses: o Caso
da Empresa VocApp**

Relatório de estágio

Mestrado em Estudos Interculturais
Português/Chinês: Formação, Tradução e
Comunicação Empresarial

Trabalho efetuado sob a orientação de:

Prof^a. Doutora Sílvia Lima Gonçalves Araújo

Prof^a. Doutora Micaela Ramon

julho de 2020

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença [abaixo](#) indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do repositório da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição

CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Agradecimentos

A realização deste relatório foi um projeto difícil e demorado, que pediu de mim muita atenção e foco. Não fosse pela ajuda e participação das pessoas aqui referidas não me teria sido possível concluí-lo.

Agradeço primeiramente à empresa VocApp por me permitir estagiar e aprender com eles. Agradeço também à União Europeia, através do projeto ERASMUS+, por tornar possível a realização do estágio, pois o seu apoio financeiro foi indispensável.

Agradeço às professoras doutoras Micaela Ramon e Sílvia Araújo pelo apoio e consideração, assim como pela disponibilidade.

Agradeço à professora Sun Lam pela possibilidade de frequentar este mestrado, assim como a licenciatura em Línguas e Culturas Orientais. Não fosse pela sua tenacidade e dedicação, nada disto seria possível.

Agradeço aos meus pais, que me incentivaram nos momentos mais difíceis a continuar durante todo este processo de aprendizagem.

Agradeço aos meus amigos do curso, Nuno Videira e Marta Costa, e à minha amiga e colega de quarto Tiffany Dantas. Se não fosse a vossa ajuda e apoio emocional, não teria conseguido.

Finalmente, agradeço à minha amiga Alexandra Morais, que me ensinou que temos de viver e aproveitar ao máximo cada momento.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho acadêmico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

DA TRADUÇÃO À CRIAÇÃO DE CURSOS ONLINE PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS A ALUNOS CHINESES: O CASO DA EMPRESA VOCAPP

Resumo

O presente relatório tem como foco o estágio curricular realizado na empresa polaca VocApp, no âmbito do Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês: Tradução, Formação e Comunicação Empresarial da Universidade do Minho. No capítulo 1 será descrita a empresa, a sua origem e criação, assim como os métodos de trabalho aí usados. No capítulo 2 serão analisados métodos de tradução e a criação de cursos para o ensino de português língua estrangeira em formato digital. No capítulo 3 serão descritas as atividades desempenhadas na empresa, incluindo a tradução e a criação de cursos de português língua estrangeira para alunos chineses e as dificuldades encontradas durante o estágio na tradução de palavras e expressões para o uso na aplicação digital online. No relatório em questão serão também comparados os métodos de tradução de português língua estrangeira por alunos chineses na entidade de acolhimento e noutros contextos. Finalmente, são apresentadas possíveis soluções para a tradução no âmbito de aplicações online e futuras melhorias ao sistema utilizado na empresa VocApp.

Palavras-chave: estágio, português língua estrangeira, tradução chinês-inglês-português, tradução

FROM THE TRANSLATION TO THE CREATION OF ONLINE COURSES FOR THE TEACHING OF PORTUGUESE TO CHINESE STUDENTS: THE CASE OF VOCAPP

Abstract

The present report focuses on the curriculum internship in the polish company VocApp, within the framework of the master's degree in Portuguese/Chinese Intercultural Studies: Training, Translation and Business Communication at the University of Minho. In chapter 1 there will be a description of the company, its origin and creation, as well as the methods of work. In chapter 2 the methods of translation and creation of courses of Portuguese as a foreign language on a digital format will be analyzed. In chapter 3 the activities performed in the company will be described, including the translation and creation of courses of Portuguese as a foreign language to Chinese students and the difficulties found during the internship on the translation of words and expressions for the use on online application. In the present report there will also be a comparison between the methods of translation of Portuguese as a foreign language for Chinese students in the receiving entity and other contexts. Finally, possible solutions will be presented for the translation of online applications and future improvements of the system used at VocApp.

Keywords: chinese-english-portuguese translation, internship, portuguese as a foreign language, translation

从翻译到在线课程创造用于教学葡萄牙给中国学生

摘要

在米尼奥大学中葡跨文化研究 - 翻译，教育和企业交流硕士课程框架内，本报告重点描述本人于波兰百词卡公司实习的经历。第一章主要简单介绍公司的其起源和创建以及工作方法。第二章分析了数字化翻译和创建葡萄牙语作为外语课程的方法。第三章介绍了公司所开展的活动，包括为中国学生翻译和开设葡萄牙语外语课程，以及在实习期间遇到的在线词语翻译方面的困难。在本报告中，还将针对以中国学生作为葡萄牙语习得者和跨文化语境接受者的翻译方法进行分析。最后，对在线应用的翻译和未来百词卡系统的改进提出可能的解决方案。

关键字：实习，汉语-英语-葡萄牙语翻译，翻译，葡萄牙作为外语，

Índice

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS	i
Agradecimentos	ii
DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE.....	iv
Resumo	v
Abstract.....	vi
摘要	vii
ÍNDICE	VIII
Lista de Expressões Estrangeiras	x
Lista de Siglas	xi
Vocabulário Específico	xii
Lista de Figuras	xiii
Lista de Tabelas.....	xv
INTRODUÇÃO	1
CAPÍTULO 1 - A EMPRESA VOCAPP	3
1.1 Apresentação da Empresa VocApp.....	4
1.2 Aplicação Online, Página Web e os seus Serviços.....	7
1.3 Ambiente de Trabalho e Recursos e Ferramentas Utilizados	12
1.3.1 Googledrive	13
1.3.2 <i>Slack</i>	15
1.3.3 <i>Timesheet</i> e <i>Weekly Spreadsheet</i>	16
1.3.4 Outros benefícios da empresa	17

CAPÍTULO 2 - DA TRADUÇÃO À CRIAÇÃO DE CURSOS PARA O ENSINO DE PLE A ALUNOS CHINESES.....	19
2.1 Tradução.....	20
2.1.1 Competências do Tradutor	20
2.1.2 Tradução de PLE para Chinês	21
2.1.3 Inglês como Língua Intermediária no Processo de Tradução	23
2.2 Mobile Learning.....	24
 CAPÍTULO 3 - TRADUÇÕES E OUTRAS ATIVIDADES DESEMPENHADAS DURANTE O ESTÁGIO.....	 27
3.1 Traduções – Problemas e Soluções.....	28
3.2 Outras Funções Desempenhadas Associadas às Competências em Língua Chinesa	35
3.2.1 Revisão e Correção de Cursos	36
3.2.2 Descrições de Marketing	36
3.2.3 Descrições de SEO.....	38
3.2.4 Descrições de SEO com o Uso de Código VS	42
3.3 Outras Funções Desempenhadas Não Associadas às Competências da Língua Chinesa	44
3.3.1 Criação de <i>Posts</i> no <i>Blogue</i> da Empresa	44
3.3.2 Criação de Conteúdo de <i>Marketing</i> para as Redes Sociais.....	47
 CONCLUSÃO	 49
 BIBLIOGRAFIA	 52
 ANEXOS	 54
Anexo 1 – Projeto de Estágio	54
Anexo 2 - Ficha de Avaliação de Desempenho de Estágio	59

Lista de Expressões Estrangeiras

Appstore

Blogue

Daily scrumsheet

Flashcard

Google, e todos as suas variantes, *Googledrive*, *Googleplay* e *Googlesheets*.

Hint

Interface

Keyword, e as variantes, *main keywords* e *secondary keywords*

Marketing

Mobile learning

On-page

Pivot language

Proofread e a sua variante, *proofreading*.

Slack

Startup

Timesheet

Website

Weekly spreadsheet

Lista de Siglas

ASO – App Store Optimization

CEO - Chief Executive Officer

CALL – Computer Assisted Language Learning

EMT – European Master's in Translation

HR – Human Resources

HTML – HyperText Markup Language

LC – Língua de Chegada

LP – Língua de Partida

PLE – Português Língua Estrangeira

PLN – zloty polaco

PR – Public Relations

SEO – Search Engine Optimization

UE – União Europeia

VS code – Visual Studio Code

Vocabulário Específico¹

Flashcard - cartão didático (mostrado por momentos).

Hint – pista.

Interface – modalidade gráfica de apresentação dos dados e das funções de um programa.

Keywords- palavra-chave

Main keywords – “*keywords*” – palavras-chaves; “*main*” - mais importante.

Mobile learning – “*mobile*” – portátil; “*learning*” – aprendizagem.

Pivot language – “*language*” – língua; “*pivot*” - eixo fixo, perno ou ponto em torno do qual gira qualquer coisa.

Proofread – rever.

Secondary keywords- “*keywords*” – palavras-chaves; “*secondary*” – secundário.

Startup - empresa recém-criada, geralmente ainda em fase de desenvolvimento do seu modelo de negócio e ligada a um setor de tecnologia inovadora.

Website- página ou conjunto de páginas da internet/web com informação diversa, acessível através de computador ou de outro meio eletrónico.

¹ Definições disponíveis no *website* Infopédia <https://www.infopedia.pt/>

Lista de Figuras

Figura 1 - Logótipo da VocApp.....	4
Figura 2 - Logótipo da Fiskoteka	4
Figura 3 - Página web da <i>Googleplay</i> , após a pesquisa da palavra-chave 'VocApp'.....	8
Figura 4 - Sequência de abertura da aplicação VocApp.....	9
Figura 5 - Sequência de seleção de um curso na aplicação	9
Figura 6 - Imagem de abertura do <i>website</i> da empresa VocApp	10
Figura 7 - Exemplo das diferentes línguas e cursos disponíveis no <i>site</i> da VocApp.	10
Figura 8 - Cursos disponíveis em chinês para aprender português.	11
Figura 9 - Curso <i>Aprende português rápido: primeiro dia</i>	11
Figura 10 - Lição um do curso <i>Aprende português rápido: primeiro dia</i>	12
Figura 11 - Acesso ao <i>Googledrive</i> da VocApp a partir de uma conta pessoal.	13
Figura 12 - Pastas e documentos partilhados através do <i>Googledrive</i>	14
Figura 13 - Curso a aguardar tradução no documento Sheets.....	14
Figura 14 - Ferramenta Slack.....	15
Figura 15 - <i>Timesheet</i> ,.....	16
Figura 16 - <i>Weekly Spreadsheet 1</i>	17
Figura 17 - <i>Weekly Spreadsheet 2</i>	17
Figura 18 - Curso <i>Como aprender português rapidamente: primeiro dia</i>	29
Figura 19 - Documento Excel do curso <i>Frases curtas portuguesas</i>	33
Figura 20 - Documento Excel do curso <i>Frases curtas portuguesas</i> , após a tradução.....	34
Figura 21 - Lições que integram o curso <i>Frases curtas portuguesas</i> no <i>website</i>	34
Figura 22 - Lição 1, <i>Saudações, despedidas e frases de cortesia</i> , do curso <i>Frases curtas portuguesas</i> no <i>website</i>	35
Figura 23 - Documento criado por mim para a revisão dos cursos publicados online.....	36
Figura 24 - Descrição de <i>Marketing</i> no <i>website</i> para o curso <i>Frases curtas portuguesas</i> . 37	
Figura 25 - Página de abertura do <i>website</i> , para procura de <i>keywords</i> , <i>Ahrefs.com</i>	39
Figura 26 - Página de abertura do <i>website</i> , para procura de <i>keywords</i> , <i>Yivadigital</i>	39
Figura 27 - Duas descrições de SEO para chineses que desejem aprender português	41
Figura 28 - Duas descrições de SEO em inglês, para cursos chineses.....	41
Figura 29 - Descrição de SEO presente no curso Português dia um.	42

Figura 30 - Descrição de SEO aproximada.....	43
Figura 31 - Descrição de SEO criada com o código VS.....	44
Figura 32 - Página de edição dos <i>posts do blogue</i> da VocApp.....	46
Figura 33 - Visualizações da página do <i>blogue</i> de 1 de abril até 30 de abril de 2019	46
Figura 34 - Visualizações da página do <i>blogue</i> de 1 de maio até 31 de maio de 2019....	46
Figura 35 - Visualizações da página do <i>blogue</i> de 1 de junho até 30 de junho de 2019..	47
Figura 36 - Popularidade dos <i>blogues</i> no <i>site</i>	47
Figura 37 - Página de <i>Instagram</i> da VocApp	48
Figura 38 - Áreas de trabalho praticadas no estágio.....	50

Lista de Tabelas

Tabela 1 - Desafios na Tradução e Resolução de Problemas	31
----------------------------------------------------------------	----

Introdução

A proposta para a produção de um relatório de estágio surgiu com a oportunidade de viajar e trabalhar numa empresa polaca, em Varsóvia, com o intuito de fazer traduções de cursos, para o uso na aplicação VocApp. Assim, este relatório baseia-se na experiência de estágio numa empresa e equipa internacionais, com a utilização de ferramentas de trabalho diversificadas e atrativas motivando um novo método de tradução e ensino de línguas à distância através de ferramentas Web.

Com o apoio incondicional das orientadoras do relatório em questão, as professoras doutoras Micaela Ramon e Silvia Araújo, foi possível a criação desta projeto, destinado ao estudo do processo de tradução no contexto de empresa digital, assim como a criação de cursos de línguas que visam a aprendizagem e o ensino de línguas estrangeiras. Este relatório concreto estuda a tradução e a criação de cursos para alunos ou aprendentes de língua materna chinesa, que desejem aprender e dominar a língua portuguesa. Para além do apoio das orientadoras, foi também o apoio do orientador do estágio na empresa VocApp, *Maciek*, que possibilitou a criação deste projeto, visto ter sido o próprio que me permitiu a liberdade de escolha, desde a tradução e criação dos cursos até à obtenção de novas capacidades informáticas e novos conhecimentos empresariais fundamentais ao crescimento e desenvolvimento de competências num contexto de trabalho.

No que toca ao português língua estrangeira, serão referidos neste relatório os métodos particulares de tradução da língua portuguesa utilizados, assim como os métodos da empresa para o ensino à distância. A particularidade deste trabalho visará concluir se os cursos criados conseguem ou não atingir um patamar de ensino-aprendizagem capaz de assegurar ao utilizador da aplicação e do *website* os conhecimentos vitais para o uso da língua, neste caso, a língua portuguesa, e se os métodos de tradução da aplicação e do seu conteúdo são os corretos para a tradução de uma língua estrangeira.

Para além disso, serão descritas as diversas atividades na empresa, com detalhes e anotações sobre as funções desempenhadas, associadas ou não à língua chinesa e portuguesa. Todos os utensílios de trabalho, assim como uma descrição da empresa VocApp, apresentação

do seu fundador, da empresa-mãe, *Fizskoteka*, das equipas de trabalho e dos meios de comunicação na companhia estarão indicados ao pormenor no Capítulo um deste relatório.

O capítulo dois do projeto tratará do contexto científico e do estudo da tradução e da criação de cursos, com vista a identificar os pontos vitais para a tradução e criação de conteúdo linguístico. Adicionalmente, será descrita a importância da língua inglesa na comunicação na empresa, e essencialmente no auxílio à tradução e criação dos cursos.

Finalmente no capítulo três será possível associar o contexto científico do processo de tradução às atividades desenvolvidas na empresa, desde a criação de cursos e lições, à escrita de descrições de *marketing* e SEO, até ao desenvolvimento de outras atividades não diretamente ligadas às competências nas línguas chinesa e portuguesa, mas associadas ao ambiente de *marketing*.

Pretende-se com este relatório chegar a uma conclusão sobre o processo de tradução no âmbito de aplicações de aprendizagem de línguas online, e mais concretamente, se a aplicação VocApp é capaz de promover corretamente o ensino de PLE, servindo-se maioritariamente de cursos criados para serem traduzidos para diversas línguas, e aplicados a diferentes contextos gramaticais e culturais, não se dirigindo apenas a aprendentes com chinês como língua materna, mas também a falantes e aprendentes de outras línguas.

Capítulo 1 - A empresa VocApp

1.1 Apresentação da Empresa VocApp

A oportunidade de estagiar com a VocApp surgiu de uma pesquisa no *website* Erasmusintern.org², na altura de optar por uma dissertação de mestrado ou um estágio curricular. A partir desse momento, e após a aceitação para o desempenho de funções de tradução de chinês para português e vice-versa, iniciou-se o processo de inscrição para o projeto de *Erasmus+* e também o processo de deslocação para a cidade de Varsóvia, na Polónia.

A empresa foi descrita como sendo um projeto que surgiu após o sucesso da empresa-mãe, *Fizskoteka*, na Polónia, com o intuito de criar uma aplicação online capaz de satisfazer as necessidades de um público mundial que tencione aprender ou melhorar competências numa língua estrangeira.



Figura 1 - Logótipo da VocApp



Figura 2 - Logótipo da Fizskoteka

A VocApp, disponível no website www.vocapp.com, foi fundada por *Rafał Młodzki* como sendo uma *Startup* que tem em vista criar soluções modernas na área da educação, maioritariamente na aprendizagem de línguas estrangeiras. O projeto visa a criação de uma plataforma interativa com vários materiais que permitam a aprendizagem de línguas, disponível em formato de *website* e aplicações de telemóvel. Com a ajuda da VocApp, os utilizadores dispõem da oportunidade de criar do próprio conteúdo de aprendizagem na forma de *flashcards*, podendo partilhar os seus com outros utilizadores, e adquirir efetivamente novo vocabulário.

² <https://erasmusintern.org/traineeship/linguist-6>

A solução desenvolvida pela VocApp baseia-se num algoritmo que otimiza a repetição e num sistema que gere conteúdo multimédia que atrai todos os sentidos do utilizador, aumentando as suas competências pessoais durante o processo de aprendizagem. Suplementarmente, a plataforma dispõe também de um vasta gama de cursos profissionais de línguas estrangeiras, com diversos níveis de aprendizagem e com variados temas e áreas semânticas.

Sobre a *Fiszkoteka*, a empresa-mãe, e a versão polaca da plataforma que é a VocApp, é importante referir que é a aplicação líder no mercado polaco na área de aprendizagem de línguas. Foi vencedora do título de “*Website de Ouro do Ano WPROST*”³, recebeu um subsídio da UE como parte do programa ‘Economia da Inovação’⁴, e possui o certificado de inovação no campo do ensino de línguas estrangeiras, denominado de ‘Rótulo Linguístico Europeu’⁵ atribuído pela Comissão Europeia. Em 2018, o grupo *Simpact* investiu 1 milhão de PLN na VocApp, o que ofereceu à plataforma independência em termos de desenvolvimento do produto. No mesmo ano, a VocApp participou no programa da *Google para Startups*. Desta forma, os empregados conseguiram adquirir formação pela *Google* nos segmentos de *Marketing* Digital, HR, PR, *Management* e outras. Em 2019, a VocApp é uma das empresas consultoras no corrente programa do *Google Campus* para empresas *Startup*.

A VocApp pretende solucionar o desafio social de acesso limitado, através da oferta de uma ferramenta de aprendizagem inteligente, que permita aos utilizadores aprender em qualquer lugar e em qualquer altura, de forma igualitária, independente do local de residência ou nível de educação. O objetivo principal é propor soluções para reduzir as disposições educativas e fortalecer a integração social.

A plataforma VocApp nasceu oficialmente em 2017 como parte de um novo projeto da empresa *Fiszkoteka*. Porém, a aplicação aparece mais cedo, quando o CEO, *Rafał Młodzki*, iniciou os estudos em Berlim, Alemanha. Na altura, tornou-se óbvio para o fundador da empresa que era essencial uma melhor formação de alemão do que a básica que tinha recebido na escola secundária polaca, para a realização dos exames na universidade alemã. Foi com este problema

³ Traduzido pelo autor do inglês ‘Golden Website of the Year WPROST’.

⁴ Traduzido pelo autor do inglês ‘Innovative economy’.

⁵ Traduzido pelo autor do inglês ‘European Language Label’.

em mente que *Rafał* criou um algoritmo que repetisse o vocabulário de forma eficiente, e assim nasceu a empresa-mãe, *Fizskoteka*.

*“O método e cartas de Leitner têm-nos ajudado repetidamente a aprender efetiva e agradavelmente. (...) E finalmente, decidimos popularizar este método de aprendizagem disponibilizando-o através de uma aplicação de telemóvel simples e conveniente, na qual seja possível a todos os utilizadores a criação de materiais para a aprendizagem na forma de flashcards, partilháveis, adquirindo conhecimento. Queremos que todos tenham acesso à melhor forma de aprendizagem possível, independentemente de onde vivem, do nível de educação ou do dinheiro que possuem - é por isso que os nossos produtos são gratuitos ou se encontram disponíveis a preços atrativos.”*⁶

Rafał Młodzki

A estrutura da VocApp pode ser dividida nos seguintes departamentos:

- Produtor de conteúdos, constituído pela equipa de linguistas de vários países, responsáveis pela criação de cursos e tradução da interface, entre outras funções semelhantes;
- *Marketing* e Promoção, que trata de otimizar as *keywords* e frases mais relevantes, a localização da aplicação em novos mercados, a construção da consciência da marca e o contacto com potenciais parceiros de negócios.
- Tecnologia de Informação (IT), responsável pelo sector tecnológico que permite o bom funcionamento da aplicação e do *website*.
- Pesquisa e Desenvolvimento (R&D), que atualmente trabalha em novas soluções NLP/AI, que focam em promover as sugestões de palavras, e a criação de uma ferramenta que permita ao utilizador criar *flashcards* na língua de origem e chegada através de uma imagem ou texto.
- Gestão da empresa, responsável por aspetos como o bem-estar financeiro da empresa, ritmo de trabalho, investimentos e novos projetos. Este departamento está

⁶ Traduzido pelo autor, do original: “Leitner's cards and method have repeatedly helped us learn effectively and pleasantly. (...) And finally, we decided to popularize this method of learning by making it available through a simple and convenient mobile application, in which everyone will be able to create materials for learning in the form of *flashcards*, share them and effectively acquire knowledge. We want everyone to have access to the best possible education regardless of where one lives, what education one has and how much money he has - that's why our products are free or available at very attractive prices.”

diretamente ligado a todos os outros, procurando resolver as necessidades e objetivos que vão surgindo em cada um deles.

A estrutura da empresa no que toca a funcionários varia mensalmente, contudo a equipa integra cerca de 50 funcionários, entre eles trabalhadores a tempo-inteiro, tempo-parcial e estagiários ligados ao Projeto *Erasmus+*. É importante salientar que os membros de cada departamento podem interagir com outros departamentos e equipas destes, sendo possível aos estagiários integrar equipas de vários departamentos simultaneamente.

Os coordenadores de conteúdo/linguistas podem estar responsáveis por traduzir a *interface* e garantir a qualidade dos cursos linguísticos, assim como produzir descrições de SEO e descrições de ASO, e promover atividades promocionais, estando assim incluídos na equipa de *Marketing*.

Em menos de um ano e meio, a VocApp conseguiu mais de 100.000 utilizadores ativos, preparou a interface em 15 línguas diferentes e publicou 300 cursos em 20 línguas. Após isso, e em menos de um ano depois, subiu os cursos para quase 600 em 30 línguas, e traduziu a *interface* para 26 línguas. Os dados da VocApp estão partilhados com os da *Fiszkoteka*, possuindo no total uma base de dados de 40.000.000 de *flashcards*.

1.2 Aplicação Online, Página Web e os seus Serviços

A VocApp conta com várias aplicações disponíveis para download na *Googleplay* e na *Appstore*, em várias línguas. Contudo, as principais aplicações estão indicadas na figura 3. As restantes aplicações, estão especificamente criadas para a aprendizagem das línguas marcadas, neste caso, inglês, alemão, espanhol e francês, respetivamente.

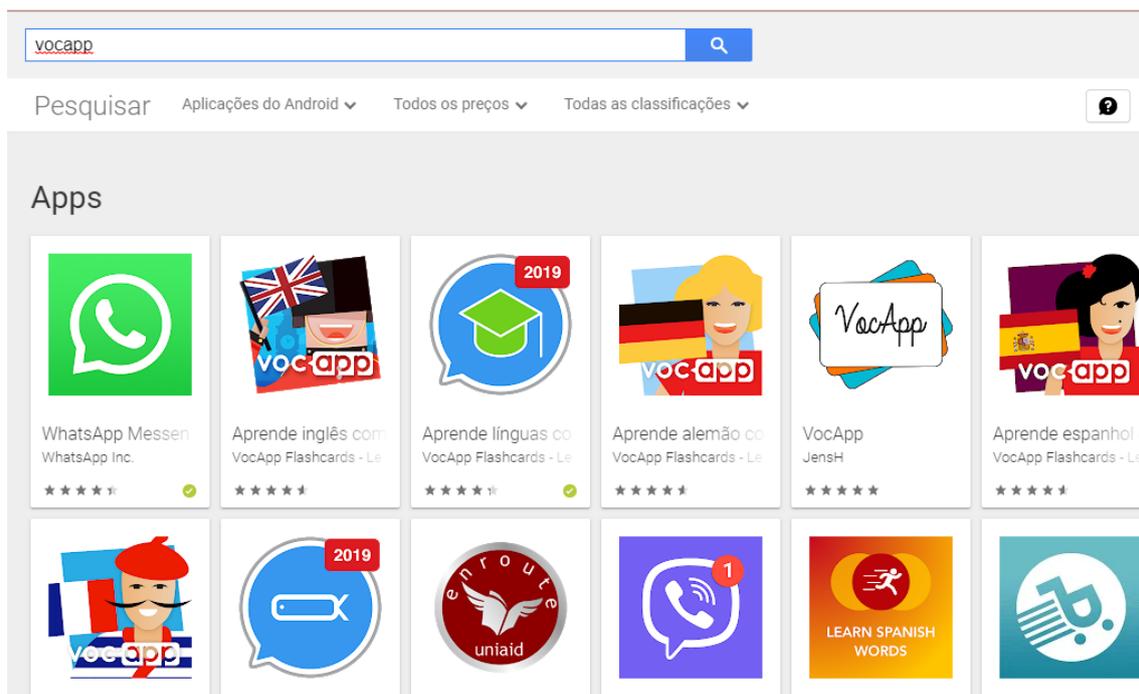


Figura 3 - Página web da *Googleplay*, após a pesquisa da palavra-chave 'VocApp'.

Como é possível verificar através da mesma figura 3, após colocar “VocApp” no motor de pesquisa da *Googleplay*, aparecem na primeira página, cinco aplicações da VocApp e uma da *Fiszkoteka*. As aplicações estão disponíveis para falantes de várias línguas, que desejem aprender outras.

Verifiquemos agora em que consiste a aplicação dirigida a todos os falantes. A aplicação aparece em português, com a descrição “Aprende línguas com cartões de memória – Voc App”. A figura 4 mostra os passos necessários na aplicação para selecionar a língua de partida e a língua de chegada. Mais, é possível alterar a língua com que funciona a aplicação, através do acesso às definições, na opção *língua* da *interface*, assim como selecionar mais do que uma língua de chegada, com diferentes níveis.

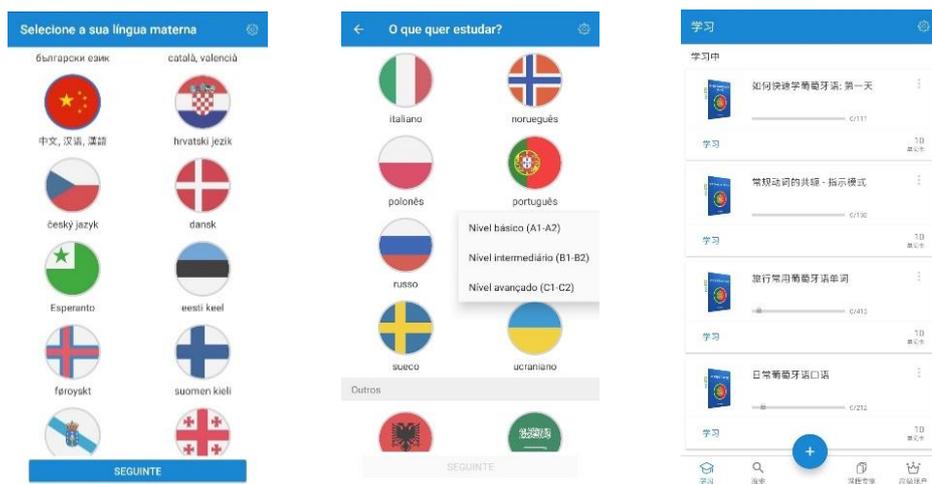


Figura 4 - Sequência de abertura da aplicação VocApp, com as opções de seleção de LP e LC. Assim que selecionadas as opções, aparecem os cursos disponíveis, neste caso em chinês.

Assim que estas opções forem selecionadas, aparecem os cursos disponíveis. Estes, apresentam várias lições, com *flashcards* em cada lição. Temos na figura 5 um exemplo do curso 如何快速学葡萄牙语: 第一天 (*rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān – Aprende português rápido: primeiro dia*), com o exemplo de um cartão de memória da lição um.

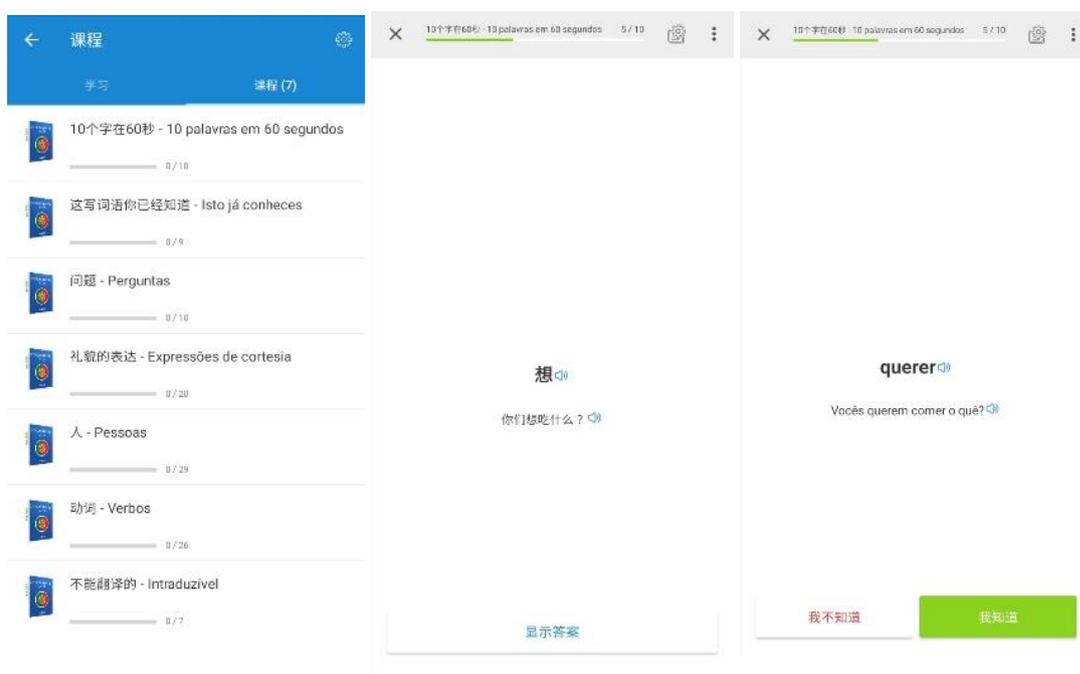


Figura 5 – Sequência de seleção de um curso na aplicação. Podem-se ver as lições do curso 如何快速学葡萄牙语: 第一天 e dos *flashcards*, onde aparece o verbo 想 *xiǎng* e de seguida o seu correspondente português *querer*.

Agora vejamos como se apresenta o mesmo curso no *site* da web e como este aparece quando pesquisado.

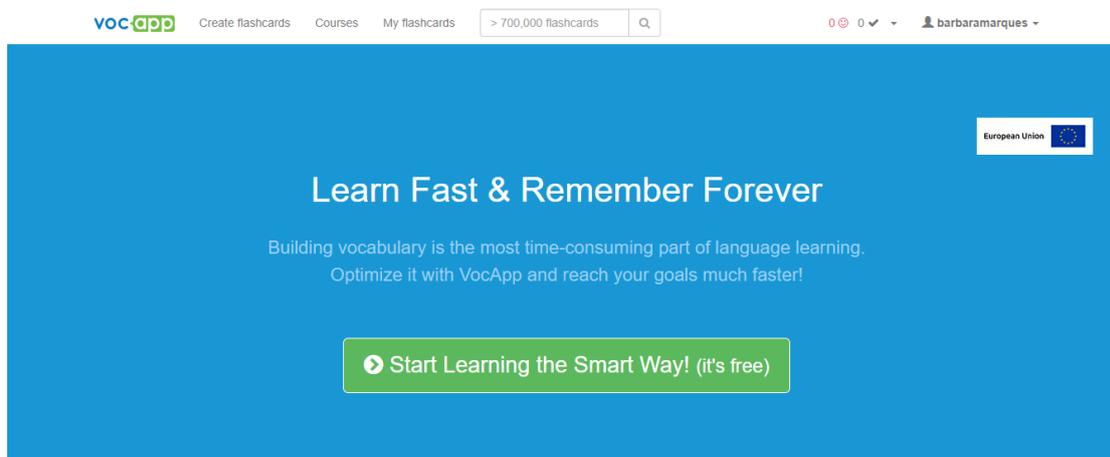


Figura 6 - Imagem de abertura do *website* da empresa VocApp, disponível em www.VocApp.com

Na figura 6, está representado o *website* da VocApp e são possíveis ver os pontos principais de pesquisa, neste caso a opção de criação de cartões de memória, os cursos disponíveis e, finalmente, onde se encontram os meus cartões didáticos, criado por mim ou guardados.

A opção mais importante do *website* para quem deseja escolher um curso para estudar é em *Courses* (cursos). Após abrirmos esta opção, é apresentado o que se vê na figura 7. Aqui podemos escolher o curso selecionando a língua que queremos aprender.

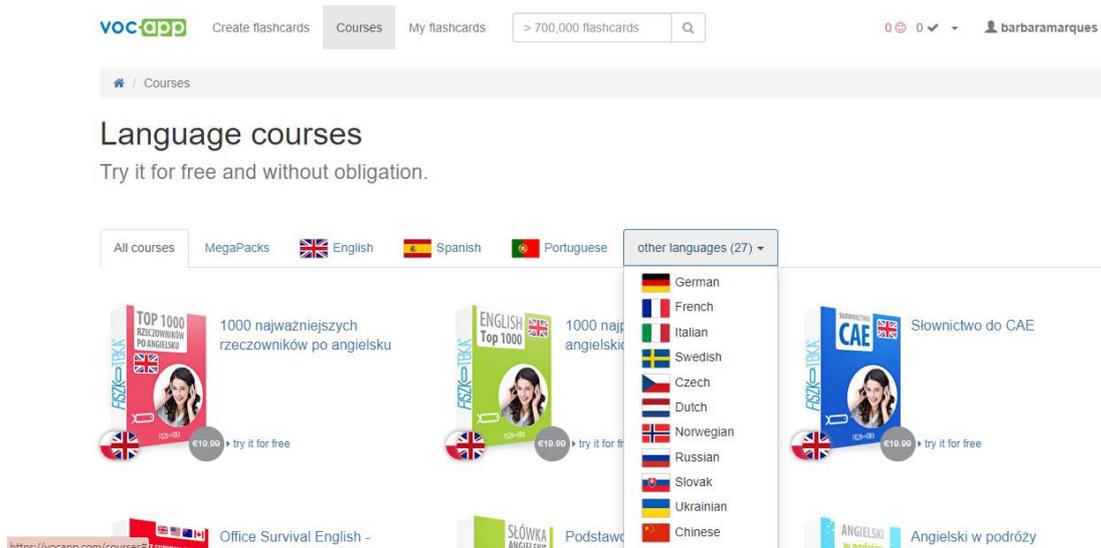


Figura 7 - Exemplo das diferentes línguas e cursos disponíveis no *site* da VocApp.

Após ser selecionada a língua desejada para iniciar o processo de aprendizagem, neste caso o português, é necessário procurar a língua de partida, o chinês. Na figura 8, encontram-se os cursos disponíveis para falantes de chinês que desejem aprender a língua portuguesa.



Figura 8 - Cursos disponíveis em chinês para aprender português.

Selecionemos agora um curso. Neste caso, o mesmo que foi selecionado na aplicação, 如何快速学葡萄牙语: 第一天 (rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān – Aprende português rápido: primeiro dia), e vejamos como se diferencia o site da aplicação. Na figura 9, que se apresenta em baixo, podemos ver o curso com as lições disponíveis e a descrição de marketing do mesmo. Na figura 10, também abaixo, temos a primeira lição, como na aplicação.



Figura 9 – Curso 如何快速学葡萄牙语: 第一天 (rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān – Aprende português rápido: primeiro dia), descrição de marketing e lições disponíveis.



Figura 10 - Lição um do curso 如何快速学葡萄牙语：第一天 (*rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān* – Aprende português rápido: primeiro dia) .

Através desta comparação entre a aplicação e o *website* é possível verificar as diferenças entre aprender nos diferentes meios dispostos pela VocApp. Mais à frente serão referidos os problemas da aplicação e mais especificamente do *website*, mas por agora, basta apenas demonstrar que a experiência varia dependendo do meio utilizado para a aprendizagem da mesma língua, através do mesmo curso. Deve-se apenas fazer-se notar, por último, que o curso apresentado como exemplo, 如何快速学葡萄牙语：第一天 (*rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān* – Aprende português rápido: primeiro dia) , é gratuito em ambas as opções. Isto é importante de referir, pois os restantes cursos não-gratuitos apresentam discrepâncias nos preços.

1.3 Ambiente de Trabalho e Recursos e Ferramentas Utilizados

O primeiro dia de estágio foi considerado como o dia zero, no sentido em que serviu como o dia para a aprendizagem das ferramentas e recursos usados pela empresa, assim como para o esclarecimento de funções, atribuição das mesmas, e explicação do ambiente de trabalho, e dos sistemas utilizados para a resolução de traduções e comunicações entre membros da empresa.

Desde o primeiro dia, foi-nos imediatamente confirmado que o ambiente de trabalho seria ao longo dos cinco meses seguintes amigável e relaxado, com poucas regras e prazos. Assim que me foram atribuídas tarefas de tradução confirmei que não existiam prazos restritos. Mais ainda, poderia trabalhar por casa as vezes que desejássemos, desde que tivéssemos em atenção as

reuniões semanais e outras marcadas, devendo assistir presencialmente. Não existiram horários de trabalho, sendo que o escritório abria às nove da manhã, e permanecia aberto até às 17 horas da tarde, de segunda a sexta. Era possível trabalhar quando se desejasse, fazendo horas noturnas ou trabalhando nos fins-de-semana se necessário, contando apenas que se marcassem as horas e dias no documento *Timesheet*, indicado mais à frente na figura 15.

As horas de refeições e pausas curtas não eram descontadas do tempo de trabalho, ou eram apenas deduzidas caso a refeição ou pausa fossem demoradas. Este aspeto dependia do discernimento do próprio. Era possível conversar com outros colegas abertamente, desde que respeitando os outros colegas, sem barulhos extremos. Finalmente, existia três salas de trabalho, e uma cozinha, tudo locais onde o trabalho era uma opção. Devido a apenas se trabalhar com um computador pessoal, não sendo necessários outros documentos ou acessórios, não existia problemas quanto ao conforto e “à vontade”.

1.3.1 Googledrive

Tratando agora dos recursos e ferramentas utilizadas para o trabalho na empresa, devido à sua ligação com a empresa *Google*, a VocApp utiliza o *Googledrive* como fundamental meio para a divulgação e armazenamento de conteúdo privado da empresa entre os funcionários. Como é apresentado na figura 11 a baixo, o *Googledrive* requer uma conta pessoal.



Figura 11 - Acesso ao *Googledrive* da VocApp a partir de uma conta pessoal.

A conta de *Googledrive* tem várias pastas partilhadas, nas quais existem os cursos traduzidos e por traduzir, assim como outros materiais importantes ao desempenho de funções, como é apresentado na figura 12, abaixo indicada.

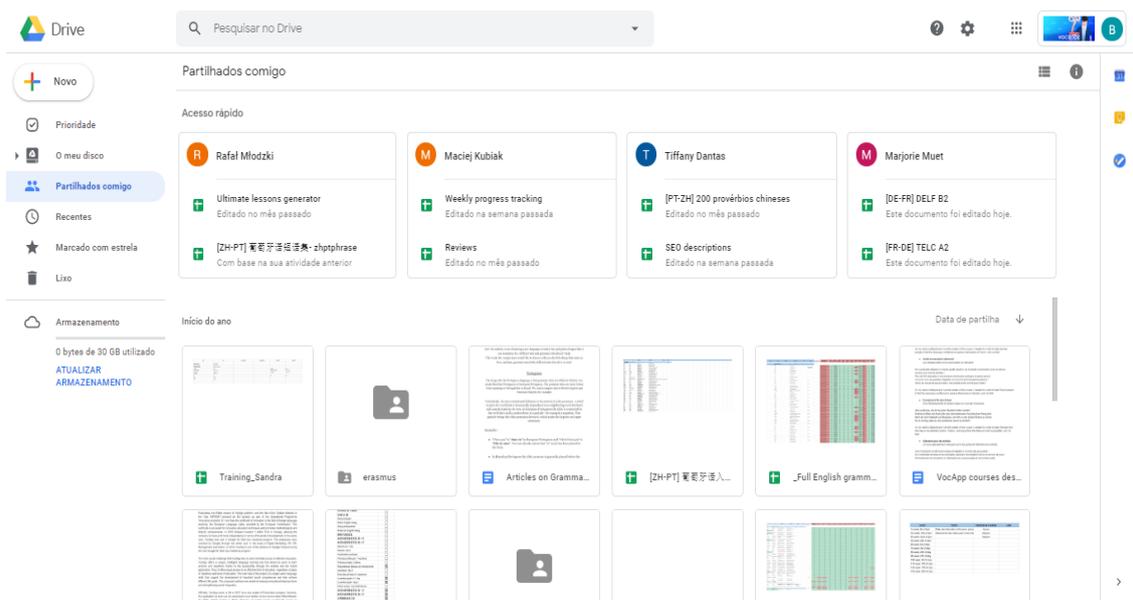


Figura 12 - Pastas e documentos partilhados comigo através da minha conta da VocApp no *GoogleDrive*.

Também os cursos e lições são traduzidos através do *GoogleDrive*, com o *Sheets*. Um exemplo de um curso de chinês que necessita de tradução para português é descrito na imagem abaixo, figura 13, do curso 葡萄牙语短语集 (*pútáoyá yǔ duǎnyǔ jí – Conjunto de frases em português*). Na figura é possível ler-se frases chinesas que aguardam tradução, na coluna A, que deverão ser feitas na coluna B. As colunas C e D correspondem a frases de exemplo em chinês e português, respetivamente. As colunas E e F estão destinadas para possíveis explicações necessárias, chamadas de *hints*. Estas explicações devem ser feitas apenas quando necessário, e devem estar na língua de partida. Normalmente as *hints* são explicações gramaticais ou exceções, outras expressões comuns e variações deste género.

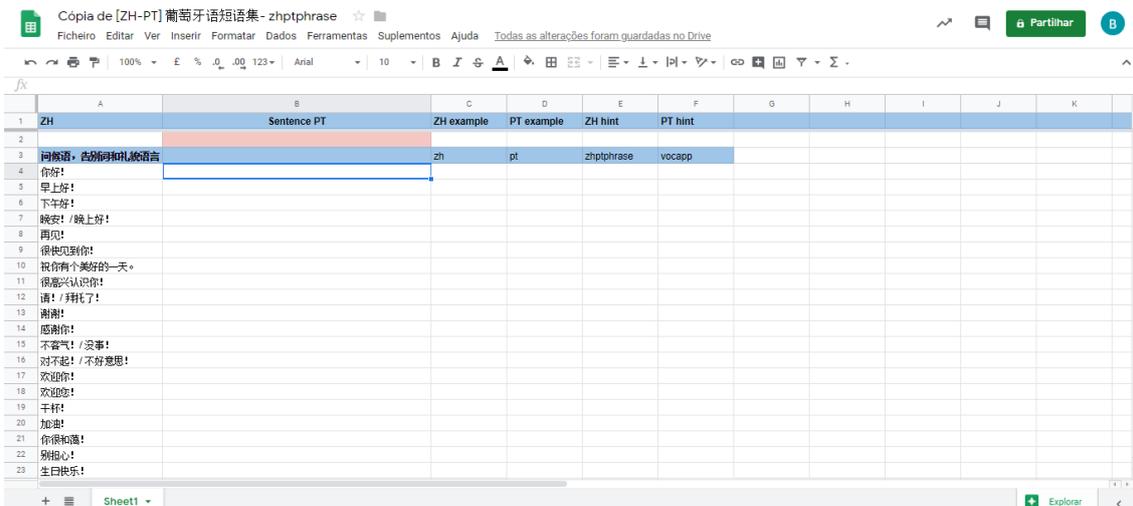


Figura 13 – Curso a aguardar tradução de chinês para português, no documento *Sheets*, disponível no *GoogleDrive*.

Assim que se iniciou a experiência com a VocApp, as tarefas foram atribuídas seguindo as opções existentes e as preferências dos estagiários. Assim, e tentando seguir o tema do meu relatório, solicitei cursos que necessitassem de tradução de chinês para português, ou que de alguma forma fossem destinados ao público chinês. Foram-me atribuídos cursos em chinês, um a um, dependendo das necessidades da empresa.

1.3.2 Slack

Para além do *Googledrive*, a ferramenta utilizada para comunicação entre os membros das diferentes equipas, assim como comunicações entre a VocApp e a *Fizskoteka*, foi o *Slack*. Após ser criada uma conta pessoal no *Slack*, temos acesso ao contacto de todos os membros das empresas. Mais ainda, são criados grupos para que as equipas possam falar entre sim.

O *Slack* deve estar aberto durante todo o período de trabalho para possíveis comunicações. Um dos grupos mais importantes do *Slack* é o *Daily scrumchat*, no qual todos os membros da VocApp escrevem diariamente, no início do dia de trabalho, o que farão durante o dia. Na figura 14, temos o comentário que deixei nesse dia, como exemplo. Os comentários deixados são escritos informalmente, sendo que o ambiente de trabalho é relaxado e confortável. O *Slack* servia também para a comunicação dos resultados e assuntos discutidos e decididos nas reuniões, das datas de publicação dos cursos e de outros assuntos semelhantes.

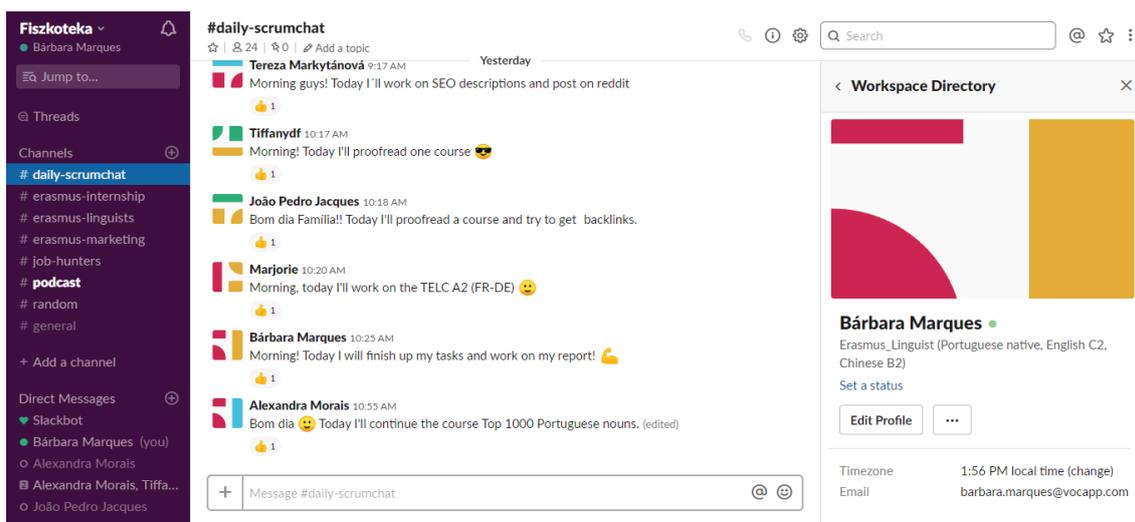


Figura 14 - Exemplo da ferramenta Slack, utilizada para comunicações com os elementos da empresa.

1.3.3 Timesheet e Weekly Spreadsheet

Outra ferramenta indispensável, utilizada diariamente, é o *Timesheet*, no qual são marcadas as horas e início e fim da sessão de trabalho. Este documento encontra-se disponível no *Googledrive* e é partilhado com todos os elementos da VocApp. Esta ferramenta é importante para proceder à contagem de horas de trabalho, devendo estas ser 30 no final da semana. Como já foi referido anteriormente, era possível trabalhar horas noturnas e nos fins-de-semana.

Date (YYYY-MM-DD)	Time you started the work	Time you finished the work	task	
2019-02-12	09:10	16:00	Creating a course	633:35:00
2019-02-12	19:10:00	20:00:00	Creating a course	6:50:00
2019-02-13	09:30:00	15:05:00	Creating a course	5:35:00
2019-02-13	19:15:00	19:45:00	Creating a course	0:30:00
2019-02-14	10:40:00	12:40:00	Creating a course	2:00:00
2019-02-14	12:50:00	15:20:00	Creating a course	2:30:00
2019-02-14	16:40:00	17:40:00	Creating a course	1:00:00
2019-02-15	10:00:00	12:10:00	Creating a course	2:10:00
2019-02-15	13:45:00	14:50:00	Creating a course	1:05:00
2019-02-18	09:45:00	15:15:00	Creating a course	5:30:00
2019-02-18	18:00:00	18:30:00	Creating a course	0:30:00
2019-02-19	09:30:00	16:00:00	Creating a course	6:30:00
2019-02-20	10:00:00	15:00:00	Creating a course	5:00:00
2019-02-20	17:50:00	19:00:00	Creating a course	1:10:00
2019-02-21	09:15:00	15:00:00	Creating a course	5:45:00
2019-02-22	09:15:00	15:30:00	Creating a course	6:15:00
2019-02-24	09:55:00	12:55:00	Creating a course	3:00:00
2019-02-24	17:30:00	19:05:00	Creating a course	1:35:00
2019-02-25	09:30:00	15:30:00	Creating a course	6:00:00
2019-02-26	09:30:00	15:30:00	Creating a course	6:00:00
2019-02-27	10:45:00	14:00:00	Creating a course	3:15:00

Figura 15 - Exemplo do *Timesheet*, onde estão apresentadas as horas de trabalho.

Também disponível no *Googledrive*, e muito importante para a empresa e para as estatísticas, é o *Weekly Spreadsheet*. Todos os membros da equipa VocApp têm acesso a este documento, e escrevem nele no fim da semana de trabalho. As diferentes tarefas da empresa estão apresentadas na figura 16. As tarefas são calculadas através de numeração. Na figura 17, podemos ver a linha do meu trabalho, no qual devo colocar as horas que trabalhei nessa semana, devendo ser 30, podendo ser mais. Mais, é possível ver os pontos acumulados que variam dependendo das tarefas desempenhadas. É importante notar que no final da tabela existem quatro colunas nas quais se escreve livremente, podendo descrever outras tarefas da semana, que não se adequem às apresentadas, dificuldades encontradas nessa semana de trabalho, projetos para a semana seguinte e finalmente ideias para melhorar a empresa, ou o mundo.

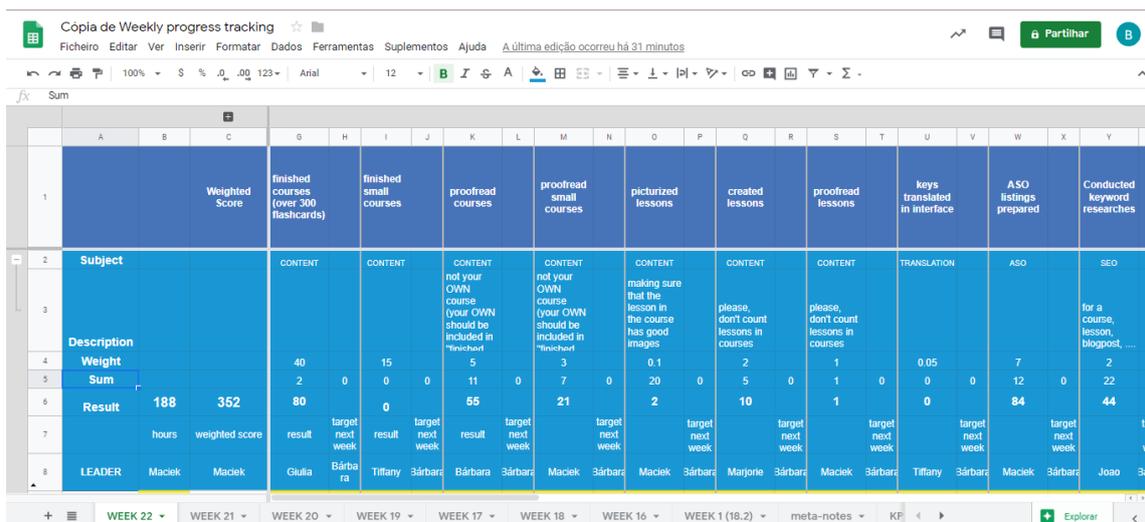


Figura 16 - Exemplo do documento *Weekly Spreadsheet* no qual são descritas semanalmente as tarefas desempenhadas na empresa.

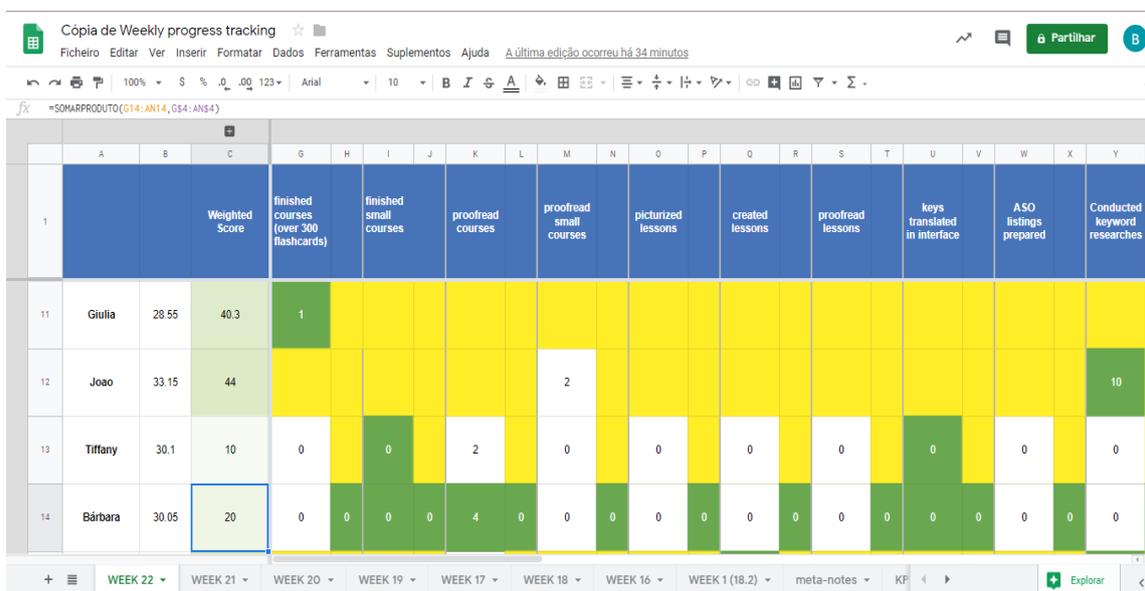


Figura 17 - Exemplo do *Weekly Spreadsheet*, com a descrição das tarefas desempenhadas por mim, assim como as horas de trabalho.

1.3.4 Outros benefícios da empresa

Um ponto extra a referir é que a empresa disponibilizou meios financeiros para que os elementos da equipa pudessem viajar e conhecer a cidade. Neste caso, cada estagiário dispôs de 200 PLN, aproximadamente 47 euros, para gastar em viagens, idas a museus ou em outras atividades recreativas. Mais ainda, cada estagiário teve direito a 300 PLN, aproximadamente 70

euros, para utilizar o seu computador pessoal, visto que a empresa não possuía meios suficientes para todos. Por último, a empresa pagava pelo cartão de comunicações polaco, como forma de garantir as comunicações, não sendo, contudo, obrigatório o uso do mesmo.

O trabalho na empresa, apesar das dificuldades que serão apresentadas à frente no capítulo três, foi extremamente valioso, tendo adquirindo conhecimentos novos e úteis ao meu futuro. Mais ainda, foi-me possível criar amizades e memórias preciosas com os elementos da empresa. Na minha opinião, esta foi uma preparação essencial para próximos empregos, e indispensável no desenvolvimento das novas capacidades adquiridas.

Capítulo 2 - Da Tradução à Criação de Cursos
para o Ensino de PLE a Alunos Chineses

2.1 Tradução

“Na sociedade atual – multilingue e multicultural – a tradução desempenha um papel preponderante, tornando possível o diálogo entre as várias culturas”. (Ferro, 2016, p. 1011)

Maria João Ferro sustenta, no artigo intitulado “A tradução de originais em língua portuguesa na Europa: uma análise contrastiva” (Ferro, 2016, p. 1011), que o multilinguismo e o multiculturalismo promovem cada vez mais a disseminação do conhecimento, sendo que a globalização permite que uma audiência global comunique numa língua dominante (muitas vezes o inglês, mas também o português e o chinês, devido ao enorme número de falantes dessas línguas), mas que mantenha também as suas próprias línguas.

Neste capítulo são expostas as competências necessárias ao tradutor assim como o processo de tradução de PLE para chinês. Mais ainda será referida a importância do inglês como língua intermediária, e a tradução com o intuito de *mobile learning*.

2.1.1 Competências do Tradutor

Com vista a desenvolver os mercados da globalização, recrutar tradutores especializados nas novas e variadas línguas da União Europeia, e ainda melhorar os programas para a referenciação das traduções, o EMT, acrónimo inglês para *Mestres Europeus em Tradução*, criou um projeto denominado *Competências para Tradutores Profissionais, especialistas em comunicação e multimédia Multilingual* (EMT Expert Group, 2009)⁷. Neste documento são expostas as competências que os especialistas em línguas devem possuir para traduções em vastos ramos profissionais, incluindo diversos modos de interpretação.

Esta base deve servir de referência no contexto universitário de educação em tradução e refere que existem seis competências a ter em conta. Das competências presentes, aquelas que importam salientar no contexto deste relatório e da experiência de tradução na empresa VocApp são a de seguir os requisitos do mercado e do perfil do trabalho de tradução em questão, de saber

⁷ Traduzido do inglês: "European Master's in Translation".

⁸ Traduzido do inglês: "Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication".

como clarificar os requisitos do cliente, saber trabalhar em equipa, incluindo uma equipa digital, e saber como se autoavaliar, e responsabilizar pelo trabalho apresentado.

Bárbara Oliveira (Oliveira, 2017), no seu relatório de estágio, tratou de apresentar e resumir as regras e os fundamentos da tradução especializada, equilibrando os elementos descritos pelo EMT com elementos definidos por outros autores como fundamentais para o tradutor. No seu trabalho, refere as indicações descritas no documento do grupo de EMT (Oliveira, 2017, pp. 27-28) como as competências de tradução e as competências linguísticas e textuais do tradutor na LP e na LC, que implicam a capacidade de traduzir seguindo o projeto em mãos, assim como a autonomia de transmitir a informação aos clientes da LC, através da compreensão de ambas as línguas.

A autora refere ainda os pontos das competências de pesquisa, assim como as competências culturais e técnicas, indicando que o tradutor deve ser capaz de adquirir corretamente conhecimentos especializados e linguísticos adicionais, conhecer os aspetos culturais e sociais da LC e da LP de forma a melhor promover as culturas de ambas as línguas, e mais, conduzir-se a si mesmo nas tarefas que impliquem a utilização de tecnologias para o auxílio da tradução.

A última competência a ter em consideração é a de domínio, considerada como a capacidade para compreender e reproduzir os conteúdos da LP para a LC, com o uso de terminologias corretas e adequadas. O raciocínio da autora termina com a afirmação que a competência de tradução, e as competências que um tradutor deve possuir, vão além do bilinguismo. O domínio da LP e da LC é, obviamente, fundamental para uma boa prática da tradução. No entanto, todos os modelos apresentados enumeram uma variedade de competências, muitas delas semelhantes. Segundo a autora (Oliveira, 2017, p. 28), algumas competências do tradutor destacam-se de outras, como é o caso do conhecimento especializado relativo a uma determinada área de domínio, os domínios culturais da LP e da LC e os conhecimentos associados a ferramentas digitais de tradução.

2.1.2 Tradução de PLE para Chinês

Já tendo sido descritas algumas das competências vitais ao tradutor, entremos agora no caso concreto da tradução de português como língua estrangeira. O presente relatório apresenta

o trabalho de tradução praticado por uma tradutora cuja língua materna é a língua portuguesa, com capacidades de tradução da língua chinesa, que define como língua não materna e língua estrangeira, aprendida duram cinco anos no ensino superior. A língua inglesa é também uma indispensável fonte de apoio para a tradução de PLE para chinês.

O português é uma língua utilizada por mais de 250 milhões de falantes e é a língua oficial de nove países, que incluem Angola, Brasil, Cabo Verde, Moçambique, Portugal, Guiné-Bissau, Timor-Leste, Guiné Equatorial e São Tomé e Príncipe. É ainda língua co-oficial em três territórios, um deles Macau. Com isto, a língua portuguesa está representada nos cinco continentes, compreendendo-se assim a importância do ensino, aprendizagem e tradução da mesma.

Ao longo do estágio, o principal trabalho desempenhado foi a tradução de cursos, que tipicamente se encontravam em chinês, ou em alguns casos em inglês, e que necessitassem de tradução para português. Porém, existiram também cursos reversíveis, que se encontravam em português e precisavam de tradução para chinês.

Os cursos em questão, que serão apresentados e descritos mais à frente, eram constituídos por palavras ou frases curtas, que apareciam traduzidas da LP para a LC em duas ou três sequências. Na primeira aparecia a palavra ou frase na língua de partida, neste caso, e na maioria das vezes, o chinês, juntamente com a tradução para a língua de chegada, o português. A segunda sequência tratava a exemplificação da expressão em contexto de frase para a melhor compreensão do leitor. Isto era feito da mesma forma que a primeira sequência, primeiro com a língua de partida seguida pela língua de chegada. A terceira sequência podia ou não existir, dependendo da expressão a ser aprendida, ou neste caso traduzida e tratava a explicação, se necessária da palavra. Esta explicação aparecia apenas na LP pois fundamentava-se no desejo de compreensão por parte do leitor, e podia compreender fatores como uma explicação gramatical, uma explicação da variação da palavra em número ou género, ou até mesmo uma descrição do uso na expressão em contextos específicos.

A tradução de PLE para chinês foi assim um desafio, sendo que a língua portuguesa tem uma gramática com regras rigorosas e detalhadas, enquanto a língua chinesa é uma língua na qual a gramática é aparentemente muito simplificada e se baseia em padrões e estruturas fixas que são alteradas consoante a intenção do falante ou escritor. Devido a este facto, no processo de tradução surgiram vários desafios por razões como a falta de contexto, a dificuldade em definir o tempo e modo verbal, entre outras.

2.1.3 Inglês como Língua Intermediária no Processo de Tradução

Normalmente, no processo de tradução de chinês para português, particularmente quando as qualificações do tradutor assim o permitem, a tradução é feita diretamente de uma língua para a outra. Contudo, e como já tem sido referido ao longo dos capítulos um e dois, e será continuamente referido no capítulo três, a língua inglesa foi constantemente utilizada no processo de tradução no estágio na empresa VocApp. Este facto deve-se à dificuldade em obter resultados de tradução evidentemente corretos entre as duas línguas principais. Mais ainda, a língua de comunicação, e aquela para qual os cursos anteriores se encontravam já traduzidos, era o inglês. Portanto, e naturalmente, esta língua foi utilizada com frequência como língua-ponte, ou *pivot language*, para facilitar e acelerar o processo, visto que utilizava meios existentes, ao invés da criação de novas traduções.

Uma língua-ponte, ou do inglês *pivot language*, é uma terceira língua, que serve de ponte para a tradução de outras duas línguas. Segundo o trabalho apresentado em *Como escolher a melhor pivot language para a tradução automática de língua de baixo-recurso*⁹, (Finch, Paul, & Sumita, 2013) “pesquisas recentes em tradução multilinguística estatística via máquina focam-se no uso de línguas-ponte de forma a ultrapassar os limitados recursos linguísticos de certos grupos de línguas (Finch, Paul, & Sumita, 2013, p. 14:1)”. Ainda neste raciocínio, o inglês é a língua utilizada com mais frequência, devido à enorme disponibilidade de recursos linguísticos, porém, outros fatores, como a proximidade linguística e a relação da língua, afetam a decisão de escolha da língua-ponte, especialmente no caso das línguas asiáticas, onde os recursos são limitados.

O inglês parece ter domínio quase absoluto no mercado mundial das traduções, segundo Johan Heilbron (Heilbron, 2010) em “Estrutura e Dinâmica do Sistema Mundial de Tradução”¹⁰, que refere que esta língua assume um papel hipercentral no sistema mundial de tradução, sendo que 55% a 60% de todas as traduções de livros têm como ponto de partida a língua inglesa. Com essa mesma lógica, Heilbron (Heilbron, 2010, p. 2) refere que o chinês tem uma posição periférica, juntando-se ao português.

⁹ Traduzido do inglês: “How to Choose the Best *Pivot language* for the Automatic Translation of Low-Resource Languages”.

¹⁰⁰⁰ Traduzido do inglês: “*Structure and Dynamics of the World System of Translation*”.

É devido a este facto, do inglês aparecer tão facilmente na pesquisa de informações ou textos sobre alguma língua e, mais, ser uma língua dominada por mim, e ser utilizada como a língua de comunicação principal na empresa de estágio, que se tornou um ponto de importância no desenvolvimento do meu trabalho de tradução na mesma empresa.

2.2 Mobile Learning

“*Mobile learning* (...) é uma nova forma de aceder a conteúdos de aprendizagem através do uso de dispositivos móveis. O *mobile learning* apoia, com a ajuda de dispositivos móveis, o acesso contínuo ao processo de aprendizagem. Este pode ser feito com o uso de dispositivos como o teu telemóvel, computador ou *tablet*” ¹¹ (What is the definition of mobile learning (m-learning)?, 2020).

A tradução foi sem dúvida o ponto essencial do estágio na empresa VocApp, porém é importante salientar que essa tradução foi feita com o intuito do ensino das línguas através de uma aplicação de telemóvel ou de uma página web. Assim, torna-se necessário compreender em que se baseia o *mobile learning* e qual a sua estrutura e posição no ensino.

Enquanto no passado existiram limitações para o ensino através do uso de telemóveis¹² (Smith & Wang, 2013, p. 117) essas limitações têm-se vindo a dissipar com o desenvolvimento tecnológico. No documento escrito por Shudong Wang e Simon Smith (Smith & Wang, 2013) são referidas formas que mostram como os avanços das novas tecnologias tornam agora possível tudo o que no passado era impensável. Na obra, os autores dão o exemplo da banda-larga, cujo acesso era limitado do passado, e dos problemas que existiam com a introdução de texto manualmente; ambos problemas se resolvem agora com a inclusão de tecnologias de reconhecimento de voz, ecrãs tátil e outras ferramentas semelhantes.

A globalização proporcionou um desenvolvimento das novas tecnologias, porém, em vários contextos sociais, como o de trabalho, escola, e semelhantes, desenvolveu também a necessidade de aprendizagem e de conhecimento de mais do que uma língua, neste caso a língua materna,

¹¹ Traduzido do inglês: “Mobile learning, also known as m-learning, is a new way to access learning content using mobiles. Mobile learning supports, with the help of mobile devices, continuous access to the learning process. This can be done using devices like your phone, laptop or tablet”.

¹² Traduzido do inglês: “While some limitations for mobile phone use in education existed in the past, these have begun to dissipate due to advances in information technology”.

obrigando aos membros desta sociedade global, que desejem comunicar e interagir com os seus compatriotas um nível elevado de compreensão das línguas estrangeiras. “*A língua deixou de ser um conjunto de regras morfológicas ou um vasto e complexo sistema lexical, e passou a ser um veículo de numerosos indicadores sociais e culturais, que não podem ser transmitidos apenas por um único método de ensino, uma aplicação básica computadores, ou um material de ensino simplificado*” (Arvanitis, 2012, p. 2768)¹³.

Atualmente, e em comparação com o passado, a aprendizagem de novas línguas é agora um processo formal que implica o ensino de línguas estrangeiras a um nível académico. (Martín, 2011, p. 202). No raciocínio do bilinguismo, Teresa Martín refere que é “importante notar as diferenças entre línguas dominantes e línguas fracas”, que dependem, não só do conhecimento académico mas também a um complex conjunto de fatores relacionados como o uso das diferentes línguas, “pois a língua é uma força principal de identidade” (Martín, 2011, p. 203)¹⁴. O que é importante salientar aqui é que no mercado global de emprego, o bilinguismo é fundamental para a área profissional.

Por norma e hábito, o inglês toma um papel central neste meio global, como já foi referido anteriormente. Contudo, o que se nota é a tendência para a aprendizagem de novas línguas, com o intuito de criar relações com parceiros de negócios, colegas de universidade, e afins. É neste meio que o *mobile learning* aparece com um papel vital, o de treinar e melhorar o conhecimento do utilizador, sem obrigar à presença do mesmo num local físico, ou num contexto académico. É o fator da praticidade que faz do *mobile learning* um meio utilizado na aprendizagem de línguas.

Não obstante, existe a questão de que será esta aprendizagem através de computadores real? Com o breve estudo do trabalho “Have computers ever really assisted language learning? Problems and prospects (Read, Talaván, Pomposo, & Arús, 2011)” nota-se que desde a aparição dos programas CALL, ou programas de aprendizagem assistida por computador, nos anos de 1960 e 1970, até aos desenvolvimentos mais recentes destes programas, os utilizadores

¹³ Traduzido do inglês: “Language is not anymore a set of a morphosyntactic rules or a vast and complex lexical system anymore, but a vehicle of numerous social and cultural indicators that cannot be transmitted only through a single teaching method, a basic computer application, or a scripted or simplified teaching material.”

¹⁴ Traduzido do inglês: “It is important to highlight that differences across dominant and weak languages do not only depend on the amount of academic time devoted to them (...); for language is a main force of identity.”

beneficiaram algo da tecnologia, quando o objetivo da aprendizagem era comportamental (Read, Talaván, Pomposo, & Arús, 2011, p. 224). Contudo, apesar das novas tecnologias serem um método de ensino-aprendizagem promissor, os resultados são ainda limitados. Por exemplo, quando o intuito é a aprendizagem de inglês, gerem-se problemas, como é o caso da oralidade, onde o reconhecimento oral automático funciona bem para falantes nativos que treinaram com o sistema anteriormente, mas gere dificuldades para falantes não-nativos com diferentes sotaques (Read, Talaván, Pomposo, & Arús, 2011, p. 225).

Uma das questões colocadas no trabalho referido acima é o preço e a complexidade dos programas CALL, que deveriam ter preços acessíveis e ser fáceis de usar. Mais ainda as aplicações CALL não devem requisitar uma mudança drástica nos papéis de aprendente e intrutor, e idealmente devem adaptar-se aos utilizadores, e não o contrário (Read, Talaván, Pomposo, & Arús, 2011, p. 228). Foi com este pensamento que a VocApp desenvolveu a sua aplicação para que a aprendizagem de línguas estrangeiras, com um sistema fácil de usar, com preços atrativos, e sendo acessível a uma vasta gama de consumidores, que não dispendo da possibilidade de frequentar um estabelecimento de ensino físico, possam contudo desenvolver capacidades de aprendizagem através do seu telemóvel ou computador, no que é considerado como *mobile learning*.

Capítulo 3 - Traduções e Outras Atividades

Desempenhadas Durante o Estágio

3.1 Traduções – Problemas e Soluções

A principal função desempenhada por mim na empresa foi a de linguista, com a tradução de cursos de chinês para português. Ao todo, foram traduzidos por mim sete cursos, nomeadamente:

- 如何快速学葡萄牙语：第一天（*rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān - Como aprender português rapidamente: primeiro dia*）；
- 如何快速学葡萄牙语：第二天（*rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì èr tiān - Como aprender português rapidamente: segundo dia*）；
- 日常葡萄牙语口语（*richáng pútáoyá yǔ kǒuyǔ - Português falado frequentemente*），葡语词汇：A1 等级（*pú yǔ cíhuì:A1 děngjí - Vocabulário português: nível A1*）；
- 葡语词汇：A2 等级（*pú yǔ cíhuì:A2 děngjí - Vocabulário português: nível A2*）；
- 葡萄牙语短语集（*pútáoyá yǔ duǎnyǔ jí - Frases curtas em português*）；
- 葡萄牙语入门（*pútáoyá yǔ rùmén - Introdução ao português*）。

Estes cursos existiam já traduzidos em inglês, tendo sido a partir deles, bem como dos meus conhecimentos das línguas chinesa e portuguesa, que criei os novos cursos destinados a estudantes de PLE. Como referido no capítulo dois, a língua inglesa foi fundamental para o desempenho das minhas funções, sendo que a maioria do material para tradução e criação de cursos se encontrava em inglês. Apesar disso, esses cursos serviram apenas de base, tornando-se necessário alterar e adaptar a informação para aspetos que correspondam aos parâmetros das línguas portuguesa e chinesa.

Vejamos uma descrição detalhada do processo de tradução dos cursos e as dificuldades encontradas na tradução dos mesmo. É necessário notar que nenhum dos cursos que traduzi e criei foi revisto por outros linguistas falantes e conhecedores das línguas portuguesa e chinesa, pelo que a existência de erros e a necessidade de correções é não só uma possibilidade como

uma certeza. Este impasse foi um dos pontos mais difíceis na situação de estágio, pois não foi possível o melhoramento das qualificações de tradução ou a verdadeira prática da mesma.

Trataremos em concreto do curso de *Português no primeiro e segundo dias*. Este curso é na verdade constituído por dois cursos que funcionam em conjunto, mas existem em separado. Estes foram os dois primeiros cursos que me foram atribuídos para tradução, e são considerados cursos pequenos, pois contêm no total menos de 300 cartões de memória.

Visto terem sido os primeiros cursos a serem criados por mim, foram também dos mais difíceis, pois requereram maior concentração e atenção ao pormenor que quaisquer outros cursos. Como notado anteriormente, os cursos existiam com tradução de inglês para chinês e vice-versa, tendo sido desse ponto que iniciei a tradução. Note-se que esta alínea em particular será a mais detalhada no que diz respeito a métodos de tradução utilizados, visto que estes se mantiveram os mesmos nas seguintes traduções de outros cursos.

1	ZH	PT	ZH example	PT example	ZH hint	PT hint
2						
3	10个字在60秒	10 palavras em 60 segundos	ZH	PT	zhptday1	vocapp
4	对/是	sim	对, 我是葡萄牙人。	Sim, eu sou portuguesa.		
5	不对/不是	não	不对, 我不喜欢看书。	Não, eu não gosto de ler livros.		
6	我	eu	我的名字是Ana。	O meu nome é Ana.		
7	你, 您, 你们, 您们	tu, você, vocês	你很漂亮。	Tu és muito bonita.		
8	想	querer	你们想吃什么?	Vocês querem comer o quê?		
9	做	fazer	他做了午饭。	Ele fez o almoço.		
10	去	ir	我们去过超市。	Nós fomos ao supermercado.		
11	什么?	O quê?	你什么说?	Tu disseste o quê?		
12	你好! / 您好!	Olá!				
13	谢谢!	Obrigado!				
14						
15	这写词语你已经知道:)	isto já conheces :)				
16	问题	o problema	问题是什么?	Qual é o problema?		
17	学生	o estudante	他们是学生吗?	Eles são estudantes?		
18	汉堡包	o hambúrguer	我喜欢吃汉堡包。	Eu gosto de hambúrguer.		
19	电视	a televisão	电视很大。	A televisão é grande.		
20	电话	o telefone	电话在客厅。	O telefone está na sala.		

Figura 18 - Curso 如何快速学葡萄牙语：第一天 (rúhé kuàisù xué pútáoyá yǔ: dì yī tiān,- Como aprender português rapidamente: primeiro dia) .

Na tabela seguinte são possíveis de ver alguns problemas que ocorreram aquando a tradução, assim como a forma como se resolveram os mesmos. Os problemas existentes na tabela são retirados de dificuldades na tradução de diferentes cursos. Estas dificuldades incluem, não apenas os cursos de primeiro e segundo dias, mas também a questão do uso de cursos já existentes, normalmente em inglês, para a tradução em chinês e português.

O caso mantém-se de que é complicado explicar conteúdo gramatical através de exemplos do uso da palavra apenas, sem nenhum outro contexto anterior. Por exemplo, foi difícil a tradução

e explicação das variações em género e número, assim como a conjugação de verbos em tempo e modo, visto não serem pontos gramaticais que se assemelhem à língua inglesa, e menos ainda, à língua chinesa.

Os métodos encontrados por mim para a tradução basearam-se maioritariamente na simplificação da gramática e do conteúdo, e até na eliminação de palavras e expressões que pudessem dificultar a compreensão e aprendizagem do utilizador, visto faltarem elementos explicativos de noções gramaticais fundamentais. Assim, vejamos a tabela:

	<i>Problemas na Tradução</i>	<i>Resolução de problemas</i>
1.	<p>Existência de palavras chinesas sem tradução na língua portuguesa.</p> <p>Ex.: <i>Matar saudades.</i></p>	<p>Alteração ou adaptação da palavra ou expressão. Se necessário criação de uma explicação, designada <i>hint</i>.</p> <p>Ex.: ^{sú yǔ} 俗语 ; ^{yì sī shì} 意思是 : ^{páijiě sīniàn zhī} 排解思念之 ^{qíng} 情 . (tradução: expressão idiomática; significado: apagar o sentimento de saudades).</p>
2.	<p>Inexistência de variação em género (e número) na língua chinesa.</p> <p>Ex.: <i>Bonito/bonita;</i> <i>caro/cara</i></p>	<p>Procura de novas palavras que facilitem a tradução.</p> <p>Ex.: <i>bonito</i> - ^{shuài} 帅 (palavra chinesa apenas usada para descrever o sexo masculino) e <i>bonita</i> - ^{piàoliang} 漂亮 (palavra normalmente usada para descrever o sexo feminino).</p> <p>Criação de uma nova linha, com a repetição da palavra chinesa e com as possíveis traduções em português, ou escrita da palavra na mesma linha, com ambas as traduções e com adição de <i>hint</i> com explicação da variação em género e número.</p>

		<p>Ex.: caro – 贵^{guì}; cara – 贵^{guì}; ou <i>hint</i> – “a palavra varia em gênero e número” (词根据^{cí gēnjù}词性和数量发生变化^{cí xìng hé shù liàng fā shēng biàn huà}).</p>
3.	<p>Normalização de pleonasmos na língua chinesa, ou seja, da repetição de palavras da mesma família, ou com o mesmo significado.</p> <p>Ex.: 我问了一个问题^{wǒ wèn le yí gè wèn tí}.</p> <p>(literalmente: “<i>eu perguntei uma pergunta</i>”).</p>	<p>Adaptação da expressão para português “, com a adição de uma <i>hint</i> como forma de explicação.</p> <p>Ex.: “<i>Eu fiz uma pergunta</i>”; <i>hint</i> - 葡语^{pú yǔ}的翻译是“<i>Eu perguntei uma pergunta</i>”, 因为^{yīnwéi}它是一个冗余词^{defānyìshì}, 因此^{yīncǐ}, 动词“问^{wèn}” (perguntar) 应该改用“提出^{yīngāigǎiyòng tīchū}”。 (Tradução: em português a tradução literal seria “<i>Eu perguntei uma pergunta</i>”, contudo trata-se de uma redundância, não estando correto na língua de destino. Assim, o verbo perguntar 问^{wèn} é trocado pelo verbo “提出^{tīchū}”).</p>
4.	<p>Inexistência de conjugação verbal em chinês, sendo necessário conjugar o verbo em português, o que não acontece em chinês.</p>	<p>Visto que o nível de aprendizagem é básico, é decisão do tradutor (eu) que os verbos sejam conjugados na primeira pessoa do presente do indicativo. Após isto, é criada uma <i>hint</i> a explicar a situação.</p> <p>Ex.: 是 – ser - (“我是葡萄牙人”^{shì wǒ shì pútáoyárén}。 - <i>Eu sou português/portuguesa.</i>) – <i>hint</i> - 动词^{dòngcí}为第一人称单数^{wéidìyīrénchēngdānshù}, 叙述式现在时态^{xùshùshìxiànzài shí tài}。(Tradução: o verbo está conjugado na primeira pessoa do singular, no presente do indicativo).</p>

Tabela 1 - Desafios na Tradução e Resolução de Problemas

Esta forma de resolver os problemas de tradução encontrados foi usada em todas as traduções no decorrer do estágio. Um dos pontos principais a ter em conta na tradução, segundo as regras da empresa, era a atribuição de artigos definidos nos seus respetivos género e número, para a definição do masculino/feminino e singular/plural da palavra, aquando se tratava da tradução de uma palavra solta. Esta situação tornou-se complexa quando a maioria dos substantivos e adjetivos portugueses apresentam variáveis nestes pontos.

Outra questão da tradução foi a dificuldade em definir a forma de tratamento do utilizador, ou seja, formal ou informal, com o uso de 你, 您, 你们 ou 您们 e *tu, você, o senhor, a senhora*, e semelhantes. Após reuniões com a equipa de tradução de chinês, ficou definido que em expressões como 你好, 你好吗? traduzidas como *Olá como estás?*, a língua chinesa foi adaptada de forma a ser informal, ao invés de 您好, 您好吗? , tratamento formal, quando a lição ou curso tratasse de expressões mais casuais. Também seria difícil traduzir *Olá* para uma expressão formal, que se tornaria algo como *Como está?*, *Prazer em conhecê-lo* ou simplesmente *Bom dia/Boa tarde/Boa noite*, expressões que implicariam uma explicação mais aprofundada do uso. Assim, o tradutor optou por simplificar as expressões, e utilizar expressões formais apenas quando e se necessário. Quando foi necessário utilizar expressões formais, como por exemplo numa conversa entre aluno e professor, na qual o professor responde ao *Bom dia* do aluno com 早上好, 我很好, 你呢? *Bom dia! Eu estou bem, e o senhor?* – nestes casos assumiu-se tratar-se de um adulto, existindo uma relação de respeito mútuo, caso geral em Portugal, no qual o professor trata o aluno por *você*, ou noutro caso, pelo primeiro nome. Em chinês, o professor responde apenas com 你, *tu*, devido à hierarquia existente. Assim, a expressão é alterada, e uma explicação é dada.

Outro ponto foi a complicada tarefa de traduzir formas verbais e conjugações, sem, contudo, poder explicar a gramática. A solução encontrada aqui foi a de utilizar, maioritariamente e sempre que possível, o presente do indicativo na primeira pessoa do singular, e quando impossível, explicar na *hint* o tempo e modo verbal utilizado.

Finalmente, foi necessário criar novas lições dentro de vários cursos em que se introduzissem pontos importantes da gramática portuguesa, que não se verificassem na gramática chinesa, como por exemplo listas de pronomes demonstrativos, relativos e indefinidos. O que

aconteceu em tais casos foi que palavras como *este, esta, estes, estas*, que variam em género ou em número, têm tradução igual a *isto, aquilo* em chinês. Foram por isso criados exemplos que permitissem a compreensão das palavras e o seu uso numa frase simples. No caso de *cujo, cuja, cujos, cujas* e semelhantes, foram encontradas expressões parecidas da língua chinesa, que expressassem a mesma intensão, como “那些黄颜色的毛衣是最便宜的。” (As camisolas, cuja cor é o amarelo, são as mais baratas.), juntamente com uma explicação do pronome e se é ou não é variável em género e número (相对代词 - 变量 (词性和数量)).

Vejamos, na figura 19, um curso ainda por traduzir, com expressões em chinês de frases curtas. A intenção foi criar um curso reversível, que desse para aprendentes de português e aprendentes de chinês, que pretendessem aprender a língua oposta.

ZH	Sentence PT	ZH example	PT example	ZH hint	PT hint
问候语、告别词和礼貌用语		zh	pt	zhptphrase	vocapp
你好!					
早上好!					
下午好!					
晚安! / 晚上好!					
再见!					
很高兴见到你!					
祝你有个美好的一天!					
很高兴认识你!					
请! / 拜托了!					
谢谢!					
感谢你!					
不客气! / 没事!					
对不起! / 不好意思!					
欢迎你!					
欢迎您!					
干杯!					
加油!					

Figura 19 - Documento Excel do curso *Frases curtas portuguesas*, por mim traduzido ao longo do estágio.

Nesta figura vemos o curso antes de ser traduzido, apenas com as expressões em chinês.

Na figura 20, podemos ver o mesmo curso já preenchido. No processo de tradução foi importante manter a frase o mais semelhante possível ao original, tendo em atenção a pontuação e a forma verbal, adaptando à língua portuguesa.

ZH	Sentence PT	ZH example	PT example	ZH hint	PT hint
问候语、告别词和礼貌语言	Saudações, despedidas e frases de cortesia	zh	pt	zhptphrase	vocapp
你好!	Olá!				
早上好!	Bom dia!				
下午好!	Boa tarde!				
晚上好! / 晚上好!	Boa noite!				
再见!	Adeus!				
很快见到你!	Até logo!				
祝你有个美好的一天。	Tem um bom dia!				
很高兴认识你!	Prazer em conhecer-te!				
请! / 拜托了!	Por favor!				
谢谢!	Obrigado!				
感谢你!	Muito obrigado!				
不客气! / 没事!	De nada!				
对不起! / 不好意思!	Desculpe!				
欢迎你!	Bem-vindo!				
欢迎您!	Seja bem-vindo!				
干杯!	Saúde!				
加油!	Boa sorte!				

Figura 20 - Documento Excel do curso *Frases curtas portuguesas*, após a tradução.

Este mesmo curso é adaptado do documento *excel*, *Google Sheets*, e transportado para a página *web*, onde irá aparecer como está representado nas figuras 21 e 22, e previamente na figura.

Flashcard Set Title	Number of Flashcards
问候语、告别词和礼貌语言 - Saudações, despedidas e frases de cortesia	22 flashcards
购物 - Fazer compras	20 flashcards
在学校 - Na escola	19 flashcards
在银行 - No banco	20 flashcards
在餐厅 - No restaurante	19 flashcards
在一次采访中 - Numa entrevista	19 flashcards
在工作中 - No trabalho	20 flashcards
在酒店 - No hotel	19 flashcards
在街上 - Na rua	19 flashcards
在医院里 - No hospital	18 flashcards
和朋友在一起 - Com um amigo	17 flashcards
在机场上 - No aeroporto	20 flashcards
在家里 - Em casa	18 flashcards
派对之后 - Depois duma festa	20 flashcards
租一套公寓 - Alugar um apartamento	19 flashcards
和陌生人说话 - Conversa com um	
在一次会议上 - Numa reunião	
关于销售 - Numa venda	

Figura 21 - Lições que integram o curso *Frases curtas portuguesas* no *website*.

The screenshot shows a flashcard interface for learning Portuguese. At the top, there are navigation links like 'Create flashcards', 'Courses', and 'My flashcards'. The main title is '问候语, 告别词和礼貌语言 - Saudações, despedidas e frases de cortesia'. Below the title, there are buttons for 'start learning', 'download mp3', 'print', 'play', and 'test yourself'. The main content is a table with two columns: 'Question' and 'Answer'. The questions are in Chinese and the answers are in Portuguese.

Question	Answer
你好!	Olá!
早上好!	Bom dia!
下午好!	Boa tarde!
晚安! / 晚上好!	Boa noite!

Figura 22 - Lição 1, Saudações, despedidas e frases de cortesia, que integram o curso Frases curtas portuguesas no website.

Para concluir este ponto do relatório, cabe referir que existiram muitas dificuldades na tradução dos cursos e lições, não pelo nível da língua a traduzir ser muito avançado, o que não foi o caso na maioria das vezes, mas por o modelo de apresentação das palavras na aplicação não permitir a explicação profunda de pontos gramaticais essenciais. As soluções encontradas tentaram resolver alguns dos problemas, porém nota-se a falta de coerência no ensino da língua, o que poderá também dificultar a aprendizagem.

3.2 Outras Funções Desempenhadas Associadas às Competências em Língua Chinesa

Neste ponto serão brevemente descritas as funções desempenhadas que não são especificamente dirigidas à tradução, mas que estão associadas à língua chinesa. Estas funções tratam a revisão e correção dos cursos, criados por mim e por outros elementos da equipa de tradução, criação de descrições de *marketing* e de SEO, anteriormente referidas no ponto 3.1, descrições de SEO com o uso de código VS, HTML, ou Linguagem de Marcação de Hipertexto, e finalmente as dificuldades encontradas.

Na figura 24, podemos ver a descrição de *marketing* do curso ^{p ú t á o y á y ũ duǎny ũ j í} 葡萄牙语短语集 (*frases curtas portuguesas*), a qual é vista no *website* pelos possíveis utilizadores ou compradores que desejem aprender com a ajuda do curso.



葡萄牙语短语集
您到底可以说: "我从来没想到学习英语这么容易!"

- ✓ 您想知道葡语的“我想剪头发”或“公共汽车站在哪儿”怎么说?
- ✓ 使用我们的课程学习葡萄牙日常用的基本短语
- ✓ 我们为您提供葡语短语和中文翻译好好练习您的葡语!
- ✓ 学习, 练习和提高你的葡语把! 谁都会以为您生来就说葡语!

try it for free (24 flashcards) or extend your access

€19.99 Annually

Figura 24 - Descrição de *Marketing* disponível no *website* para o curso *Frases curtas portuguesas*.

A estrutura da descrição de *marketing* é relativamente fixa, devendo conter o título do curso, uma frase promocional, e de seguida quatro frases que descrevam o conteúdo do curso. Estas descrições são simples, e fazem-se relativamente rápido, em cerca de 20 a 30 minutos, podendo usar-se outras descrições do mesmo curso noutras línguas. Contudo, é de referir que surgiram problemas com a escrita das descrições para chinês, havendo diferenças entre as várias descrições que compus. O grande problema foi a identificação do público-alvo pelo CEO. Segundo ele, os cursos estavam destinados a um público vasto, de várias fases etárias. Aqui surge o problema de tradução, visto ter de se definir se nos referimos a uma escrita formal, destinada a um público mais velho, ou casual, para um público jovem. Após uma reunião e discussão aprofundada com o CEO, foi decidida a utilização de expressões formais de tratamento, neste caso através de 您^{nín} (tradução: você), no que toca às descrições de *Marketing*, e a alteração para uma forma de tratamento menos formal e mais descontraída nos cursos, através do uso de 你^{nǐ} (tradução: tu). Apenas nas expressões de cortesia em âmbito de empresa, viagem e negócios se deve optar por um vocabulário mais formal.

3.2.3 Descrições de SEO

Durante o estágio, uma das funções que me foram atribuídas foi a criação de descrições de SEO. Este trabalho estava associado à equipa de *marketing* mais concretamente do que aos elementos da equipa de linguistas, porém foi um trabalho que criou a possibilidade de alcançar novas qualificações.

“SEO provém de *Search Engine Optimization* (motor de otimização de pesquisa) e é a prática de aumento de quantidade e qualidade do trafico do (teu) *website* através de resultados orgânicos do motor de pesquisa”. (Moz, Inc., 2020)¹⁵

As descrições de SEO, ou *Search Engine Optimazation*, são uma componente fundamental para o sucesso de uma empresa no contexto digital ao facilitarem o processo de criação de tráfego no *website*. O elemento que faz com que as descrições de SEO funcionem corretamente são as *keywords*, ou palavras-chave, que escolhidas e definidas corretamente auxiliam ao tráfego e visibilidade do *website* em questão.

As descrições de SEO na empresa VocApp funcionava da seguinte forma: para cada curso ou lição eram selecionadas palavras-chave, ou *keywords*, que mais se adequassem ao curso em questão. Estas *keywords* eram integradas num texto de cerca de 2000 caracteres, no caso do chinês, 500 caracteres, repetidamente, com o intuito de serem palavras frequentemente procuradas no motor de pesquisa *Google*, especificamente. Usemos um exemplo para a mais fácil compreensão da utilização desta ferramenta: Imagine-se que existe um curso de português para aprendentes de língua chinesa. Imagine-se que o nome do curso é 葡 萄 牙 语 短 语 集 (tradução: frases curtas portuguesas). O necessário era escrever uma descrição para este curso, incluindo temas ou vocabulário presente no curso, algum tipo de descrição do conhecimento que será adquirido com este curso, e situações semelhantes. Mais ainda, é possível adicionar informação sobre a cultura portuguesa, algum ponto gramatical importante e interessante ou algum exemplo de frases.

¹⁵ Traduzido do inglês: “SEO stands for Search Engine Optimization, which is the practice of increasing the quantity and quality of traffic to your website through organic search engine results.”

Ao longo da escrita desta descrição, é importante selecionar palavras ou expressões populares nos *sites* específicos de *keywords*, como o *Ahrefs.com*, disponível na figura 25, mais utilizado para a procura de *keywords* em português e inglês, e o *Yivadigital.com*, na figura 26, destinado à procura de palavras-chave populares na língua chinesa, para que estas sejam popularmente procuradas por utilizadores. Era importante que as *keywords* não fossem demasiado populares, pois implicava que *websites* com mais poder de visualizações aparecessem primeiro, mas mesmo assim, era fulcral que as palavras existissem com algum níveis de procura para o sucesso da descrição de SEO.

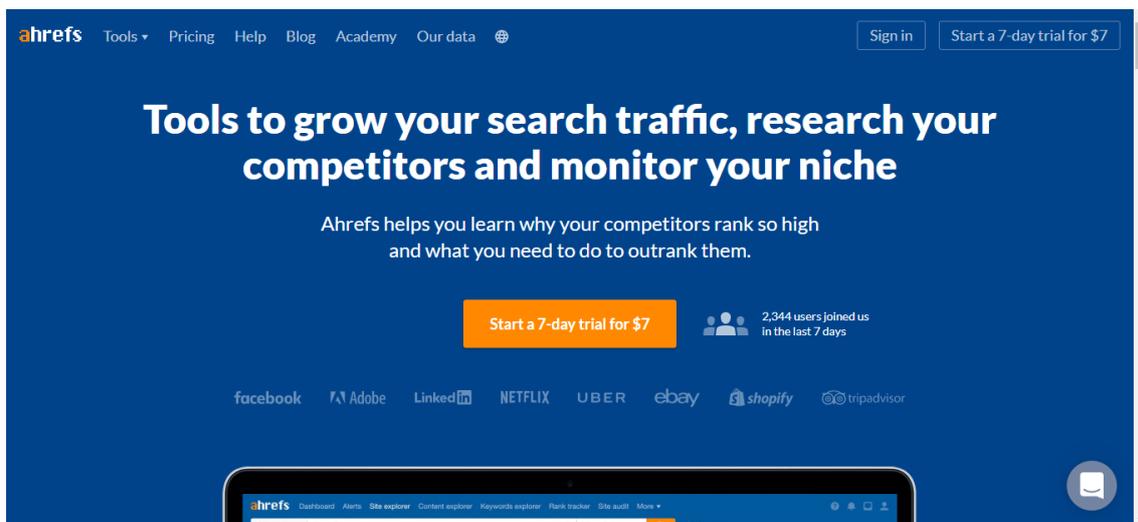


Figura 25 - Página de abertura do *website*, para procura de *keywords*, *Ahrefs.com*.

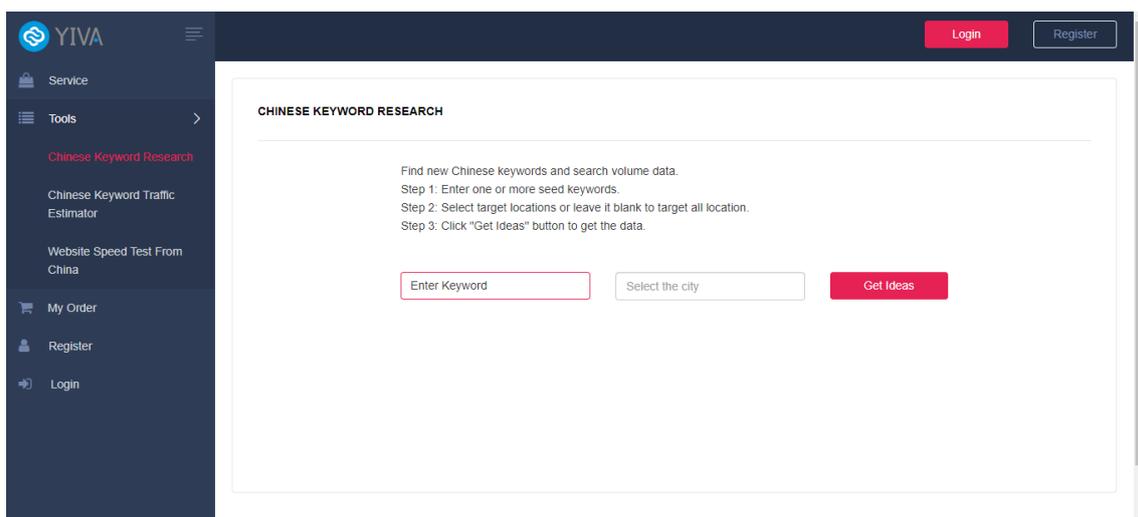


Figura 26 - Página de abertura do *website*, para procura de *keywords*, *Yivadigital*.

Com o decorrer do estágio, tive a possibilidade de criar algumas descrições, em chinês, em inglês e em português. Criei descrições em chinês para alguns dos cursos que criei de português

para aprendentes chineses, e várias descrições em inglês e português para variados cursos de outras línguas, como polaco, espanhol e francês.

Estas descrições, como todos os outros documentos de trabalho na empresa, era desenvolvida num documento *sheets*, no *Googledrive*, partilhado e utilizado por todos os elementos das diferentes equipas. Como é possível verificar nas figuras 27 e 28, existiam três colunas fundamentais para as descrições de SEO: *main keywords*, ou palavras-chave principais, que seriam as mais utilizadas e repetidas, com resultados de pesquisa mais frequentes, as *secondary keywords*, ou palavras-chave secundárias, que tencionavam ser palavras repetidas com menos frequência, e normalmente variáveis de alguma das *main keywords*, e finalmente a descrição de SEO, neste caso, a descrição concreta. Era importante escrever quantas vezes se repetiam as palavras no texto, e mais, era fundamental escrever a descrição e adicionar as marcações HTML às palavras selecionadas. Estas marcações serão explicadas com maior exatidão na alínea seguinte.

Porém, levanta-se a questão: Serão estas descrições verdadeiramente benéficas para uma empresa *Startup*? (Moura, 2019), no seu estudo, relata que o SEO é de facto fundamental, pois promove o produto e o serviço “somente através de uma otimização orgânica, isto é, sem recurso a pagamentos promocionais” (Moura, 2019, p. 10). A autora continua por referir que “no cerne da investigação ao Search Engine Marketing (...) as keywords ou palavras-chave desempenham um papel fundamental (...) no desenvolvimento de uma estratégia de otimização, visto que a sua análise do mercado-alvo (...) irá primar na procura pela informação de um produto ou serviço (Moura, 2019, p. 11)”.

Não obstante, para que o SEO funcione devidamente, é importante à empresa seguir um rigoroso processo, passo a passo, para a melhor otimização das descrições. Neste caso, (Quintana, 2012) sintetiza o processo em quatro fases:

- Pesquisa e seleção de palavras-chave;
- Otimização *on-page*, sendo os elementos *on-page* as técnicas de otimização que se possam realizar no *site*, como o caso do conteúdo e títulos, imagens, índices e afins;
- Otimização *Off-Page*, neste caso qualquer citação a *links* externos;
- Monitorização e Apresentação de Relatórios, ou seja, a perceção das reações dos motores de busca ao *site*.

Assim, apresenta-se o trabalho desempenhado por mim na empresa, nesta área.

	A	B	C	D	E	F	G
1	f	Language of description	Person	Main keywords	Secondary keywords	SEO description text	Status
51	如何快速学葡萄牙语: 第一天	zh	Barbara	语言课程 5 百词卡 3 如何快速学葡萄牙语: 第一天 4 学葡萄牙语基础 3 零起点学葡萄牙语 1 葡萄牙语学习一对一 2 葡萄牙语快速入门 1 从零开始学葡萄牙语 2 葡萄牙语怎么学 1 葡萄牙语学习的方法 2	如何快速学葡萄牙语 <h2> 如何快速学葡萄牙语: 第一天 </h2> 百词卡语言课程 1 如何快速学葡萄牙语 葡萄牙语怎么学 1 或 从零基础学葡萄牙语 怎么样? 通过这个 语言课程 你可以快速 学葡萄牙语 基础 。 该 百词卡 的 语言课程 是 葡萄牙语快速入门 。 此外用 葡萄牙语学习的方法 为你是最好的。 <p> 通过我们的 百词卡语言课程 如何快速学葡萄牙语: 第一天 你将 学葡萄牙语基础 ， 并在第一天开始交流。 你将完成这门 语言课程 的时候， 说“你好”和“再见”等等， 同时你 学葡萄牙语基础 课程时， 你也可以知道怎么说“是”和“否”。 <p> 通过 百词卡 的 如何快速学葡萄牙语: 第一天 ， 你将能够了解葡萄牙语词汇的基础知识， 并跟随一种研究 葡萄牙语学习的方法 ， 该 语言课程 包括几个基本的词汇课程， 因此你可以 从零基础学葡萄牙语 ， 专为葡萄牙研究初学者制作， 而了解如何 葡萄牙语学习 ， 以便 如何快速学葡萄牙语 。 <p> 在 百词卡 的 如何快速学葡萄牙语: 第一天 你看一个 葡萄牙语快速入门 ， 并且 零起点学葡萄牙语 的大家都可以知道 怎样快速学习葡萄牙语 ， 在我们的 语言课程 中， 您将看到您的努力得到回报。 <p> 从零基础学葡萄牙语 ， 我们的初心在于 葡萄牙语学习一对一 ， 根据您的知识基础， 选择您想学的语言， 跟随一下您不太了解的东西! 你看得到成为葡萄牙语的专业人士。 <p> 之后完成此课以最高分， 你还有 如何快速学葡萄牙语: 第二天 课程， 在那里你可以继续 葡萄牙语学习 ， 并且还会对葡萄牙语的初级水平进行词汇修订。 <p> 如何快速学葡萄牙语: 第二天 </p>	published	
52	如何快速学葡萄牙语: 第二天	zh	Barbara	如何快速学葡萄牙语: 第二天 3 百词卡 3 葡萄牙语 3 语言课程 1 学葡萄牙语基础 1 葡萄牙语快速入门 1 从零开始学葡萄牙语 1 葡萄牙语学生 1 日常葡萄牙语 1	学习葡萄牙语 3 如何快速学葡萄牙语: 第二天 <h2> 你 学习葡萄牙语 吗? 你有没有开始 学习葡语 或者了解最基本 葡萄牙语 基础吗? 现在， 您只需使用 百词卡 的 语言课程 。 如何快速学习葡语 1 学葡萄牙语: 第二天 以便您可以继续 学习葡萄牙语 。 你已经 从零基础学葡萄牙语 ， 现在继续和 百词卡 一起 学习葡萄牙语 。 1 葡萄牙语的国家	如果你想学习 葡萄牙语怎么学 还是想有一个 葡萄牙语学习的方法 吗? 百词卡语言课程 可以帮助你 百词卡 的 如何快速学葡萄牙语: 第二天 的课程本在帮助您学习的最佳方式最重要的词语和 基本葡萄牙语 。 如果您打算前往一个讲 葡萄牙语的国家 ， 无论是 葡萄牙语 ， 西班牙语， 安哥拉语 葡 萄 牙 语 葡 萄 牙 语	published

Figura 27 - Duas descrições de SEO para chineses que desejem aprender português, escritas por mim, disponíveis no *sheets* destinado às mesmas.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	f	Person	Main keywords	Secondary keywords	SEO description text	Status	Character counter	
266	Top 1000 Chinese words	Barbara	top 1000 chinese words 5 learning chinese 6 chinese exam 4 VocApp 3	learn chinese online 3 how long does it take to learn chinese 1 how to learn chinese fast 2 study chinese 2 chinese words 3	<h2> Top 1000 chinese words </h2> <p> Have you ever wanted to learn chinese online ? Or are you learning chinese and wish to improve your language skills? Do you have an chinese exam coming up and want to have the top score? Learn with our Top 1000 chinese words course the most important chinese words and become an expert in the chinese language. <h2> How to learn chinese fast </h2> <p> Do you know how long does it take to learn chinese ? Well, it takes a very long time! If you stop everything else you are doing to focus on learning chinese , and if you study chinese for an hour a day, it would take about 65 weeks! So our advice is for you to use our Top 1000 chinese words course and learn the most important vocabulary Learn chinese online with VocApp and become the best at learning chinese . <h2> Chinese exam </h2> <p> Prepare to your next chinese exam with our chinese words course and find the best way how to learn chinese fast with VocApp ! You will nail this chinese exam ! And if you are not studying for an exam, you can use our Top 1000 chinese words course to improve your language skills and study chinese daily. <h2> Learning chinese </h2> <p> Learning chinese was never this easy! Our VocApp chinese words course is made specially for you, so that you can become the best at it! Dedicate yourself to learning and improving your skills and you will leave our Top 1000 Chinese words course with all to need to ace your exams and you career using chinese! And if you want to continue learning chinese you can study with this course after that Chinese Words: Top 300 Adjectives <h2> Chinese Idioms </h2> <p> You have been learning chinese for a while now. Do you want to know how to say 	published		
	Chinese Idioms	Barbara	chinese idioms 7 learning chinese 5 VocApp 4	一见钟情 1 马马虎虎 2 beautiful and beautiful and beautiful and		published		

Figura 28 - Duas descrições de SEO em inglês, para cursos chineses, neste caso, ambos cursos criados por outros elementos da equipa de linguistas.

Assim que as descrições fossem aceites, passavam a receber o estado de *published* (publicadas) no documento, como é possível ver em ambas as figuras 27 e 28, e passavam a estar disponíveis no *website* da VocApp, no curso para o qual tinham sido criadas. Um exemplo de uma descrição SEO escrita por mim, e publicada, é vista na figura 29, no curso ^{rú hékùaisù xué} 如何快速学

^{pútáoyáyǔ dìyītiān} 葡萄牙语: 第一天 (tradução: Como aprender português rapidamente: primeiro dia). Esta

descrição aparece no fundo da página do curso, depois das várias lições do curso. As palavras-chave que foram encontradas encontram-se a negrito.



Figura 29 - Descrição de SEO presente no curso Português dia um.

3.2.4 Descrições de SEO com o Uso de Código VS

Continuando com o mesmo assunto de descrições de SEO, temos as descrições criadas usando o código VS. Este foi um programa novo, integrado na empresa no final do estágio. Foi-me proposto aprender a utilizar este programa para o melhoramento das descrições já existentes. Explicando muito sucintamente, este código consistia na utilização de *keywords*, e promovia a criação de frases e expressões, com as pequenas alterações possíveis, para que existissem mais possibilidades de procura e resultados online, e que para, independentemente da forma como os utilizadores da *Google* procurassem informação, os nossos cursos aparecessem.

Exemplificando, era inserido na aplicação do código VS, demonstrado na figura, a descrição de um. Em cada frase eram adicionadas possíveis variações para que existisse um número quase infinito de opções de procura. Veja-se a frase “Este curso visa melhorar o teu conhecimento de chinês diariamente”. Esta frase pode ser alterada várias vezes, melhorar pode ser substituído por “elear” ou “subir”, “teu” pode ser “seu”, e a alteração fundamental visada pela VocApp, “chinês” poderia ser alterado para qualquer outra língua disponível na aplicação, para que esta descrição pudesse ser adaptada a qualquer outro curso igual destinado a outra língua de aprendizagem.

O passo principal e mais difícil, na minha opinião, no código VS, e aquilo que tornava as descrições e as alterações possíveis, foi o uso de HTML, do inglês *HyperText Markup Language* ou Linguagem de Marcação de Hipertexto. Simplificando, HTML é uma linguagem de marcação que é usada na criação de *websites*. Cada palavra ou expressão inscrita dentro das marcações HTML forma uma hiperligação, que permite à expressão ser encontrada nos motores de busca como o *Google*.

```

<h2> Top 1000 chinese words </h2>

<p> Have you ever wanted to<strong> learn chinese online</strong> ? Or are you<strong> learning chinese</strong> and wish to improve your language skills? Do you have an<strong> chinese exam</strong> coming up and want to have the top score? Learn with our<strong> Top 1000 chinese words</strong> course the most important<strong> chinese words</strong> and become an expert in the chinese language.

<h2> How to learn chinese fast </h2>

<p> Do you know<strong> how long does it take to learn chinese </strong>? Well, it takes a very long time! If you stop everything else you are doing to focus on<strong> learning chinese</strong>, and if you<strong> study chinese</strong> 5 hours a day, it would take about 88 weeks! So our advice is for you to use our<strong> Top 1000 chinese words</strong> course and learn the most important vocabulary.<strong> Learn chinese online</strong> with<strong> VocApp</strong> and become the best at<strong> learning chinese</strong>.

<h2>Chinese exam </h2>

<p> Prepare to your next<strong> chinese exam</strong> with our<strong> chinese words</strong> course and find the best way<strong> how to learn chinese fast</strong> with<strong> VocApp</strong>! You will nail this<strong> chinese exam </strong>! And if you are not studying for an exam, you can us our<strong> Top 1000 chinese words</strong> course to improve your language skills and<strong> study chinese</strong> daily.

```

Figura 30 - Descrição de SEO aproximada, com as marcações HTML que indicam o título, o parágrafo e as *keywords*.

Tanto para a criação de descrições de SEO dos cursos habituais, como para a criações de descrições com o código VS, era necessário dominar o uso de algumas destas marcações, especificamente “<p>” e “</p>” para a criação de parágrafos, “<h2>” e “</h2>” para a criação de títulos, e “” e “” para a marcação das palavras-chave da descrição.

Com o código VS apareceram novas marcações, como “|” quando se tratava de palavras com o mesmo significado, “[]” para expressões que se pudessem omitir na frase e afins. Por exemplo, e para facilitar a compreensão, a mesma frase utilizada anteriormente, “*Este curso visa melhorar o teu conhecimento de chinês diariamente*”, ficaria algo como “Este curso visa | pretende | tenciona | propõe | deseja melhorar | polir | afinar | elevar o teu | seu conhecimento | domínio de chinês | inglês | português [diariamente | no dia-a-dia | no quotidiano].”

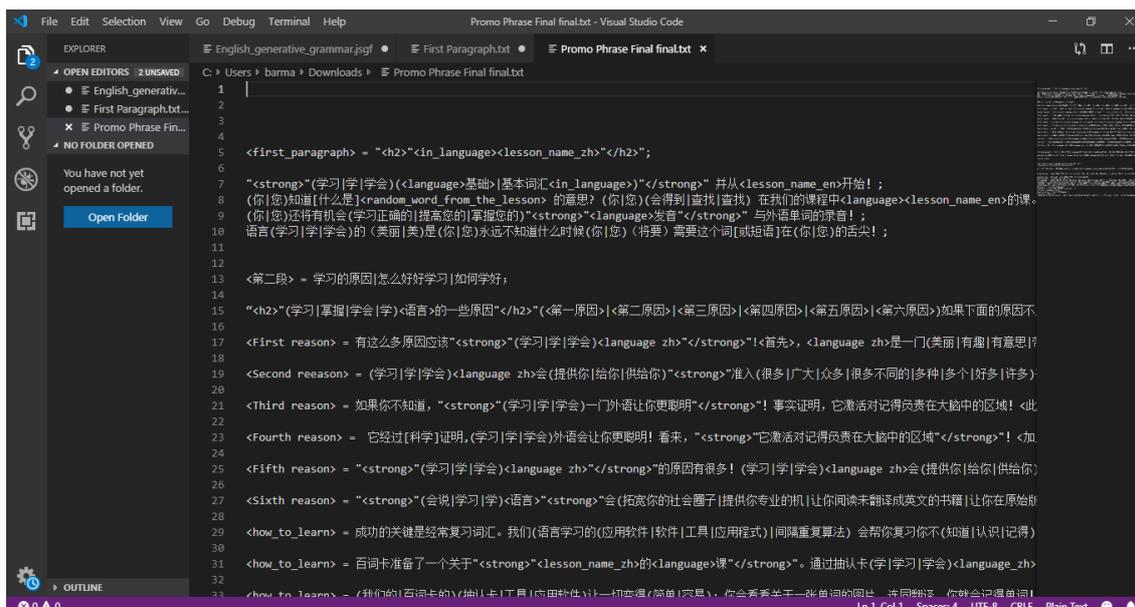


Figura 31 - Descrição de SEO criada com o código VS para o curso *The Ultimate Lesson Generator* (tradução: O gerador de lições final).

Após isto a situação complicava-se com a criação de indicativos ou expressões fixas, como as línguas disponíveis, numa alínea abaixo, para que não fosse necessário repetir certas expressões ou possibilidades fixas. Tendo conseguido compreender estas marcações e códigos, foi relativamente fácil criar as descrições.

3.3 Outras Funções Desempenhadas Não Associadas às Competências da Língua Chinesa

Nas próximas alíneas estão descritas as atividades desempenhadas na empresa relacionadas com outros conhecimentos, não necessariamente ligados ao chinês, mas por exemplo ao inglês e ao português. Nestas serão referidas as publicações de *posts* no *blogue* criadas por mim para o *site* da VocApp e a criação de conteúdo para as redes sociais da VocApp e outros.

3.3.1 Criação de *Posts* no *Blogue* da Empresa

Algo fundamental para o crescimento de tráfego *online* são os *posts* de *blogue* postados pela VocApp no seu *website*. Estes falam de temas variados que possam interessar vários possíveis

utilizadores, não tendo apenas de se focar na área das línguas, podendo seguir temas como cultura, alimentação e viagens.

Assim, e como parte do projeto de melhoramento das redes sociais, foi-me proposta a participação no *blogue*, através da publicação de textos variados. Inicialmente tratava-se apenas de escrever o texto seguindo o tema proposto pela equipa de *marketing*, porém o meu papel foi evoluindo, tendo ganho a liberdade e responsabilidade de escrever publicações semanais, e mais, melhorar os textos anteriores e os futuros, seguindo as técnicas de SEO e *Marketing* sugeridas pela página do *blogue*, que visam auxiliar os autores a melhorar o conteúdo de forma a obter o maior número de visualizações possíveis. Todas as publicações do *blogues* estão disponíveis no *site* da VocApp, no link <http://blog.vocapp.com/>.

As publicações do *blogue* foram escritas em inglês, com vista a atingir um maior número de leitores, e abordam uma vasta gama de assuntos, entre eles:

- *Tips on the Tulip Festival in the Netherlands* (tradução: Dicas para o Festival holandês das Tulipas);
- *Easter holiday traditions around the world* (tradução: Tradições de Páscoa à volta do mundo);
- *TOP 10 best erasmus mobility destinations* (tradução: TOP 10 melhores destinos de mobilidade de Erasmus);
- *TOP 10 famous polyglot celebrities* (tradução: TOP 10 celebridades políglotas famosas);
- *TOP 10 summer music festivals in Europe* (tradução: TOP 10 Festivais de música de verão da Europa);
- *What no one told you about living in China* (tradução: O que ninguém te disse sobre morar na China).

Estes foram as publicações escritas inteiramente por mim, por ordem de publicação. Com o tempo e com a prática, a qualidade dos *posts* foi melhorando, desde as técnicas de escrita até aos temas de interesse. Os temas estiveram sempre ligados à língua e à cultura do mundo, sempre que possível às culturas e línguas chinesa e portuguesa.

As imagens que se seguem representam a apresentação dos *posts* do *blogues* na página de edição, assim como os resultados positivos de sucesso no *blogue* em contexto de visualizações.

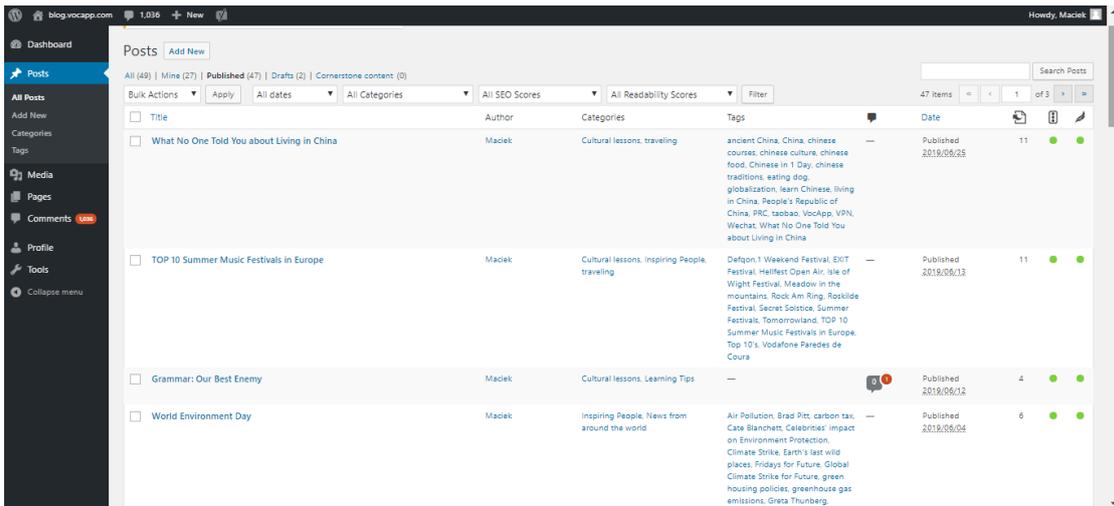


Figura 32 - Página de edição dos posts do *blogue* da VocApp.

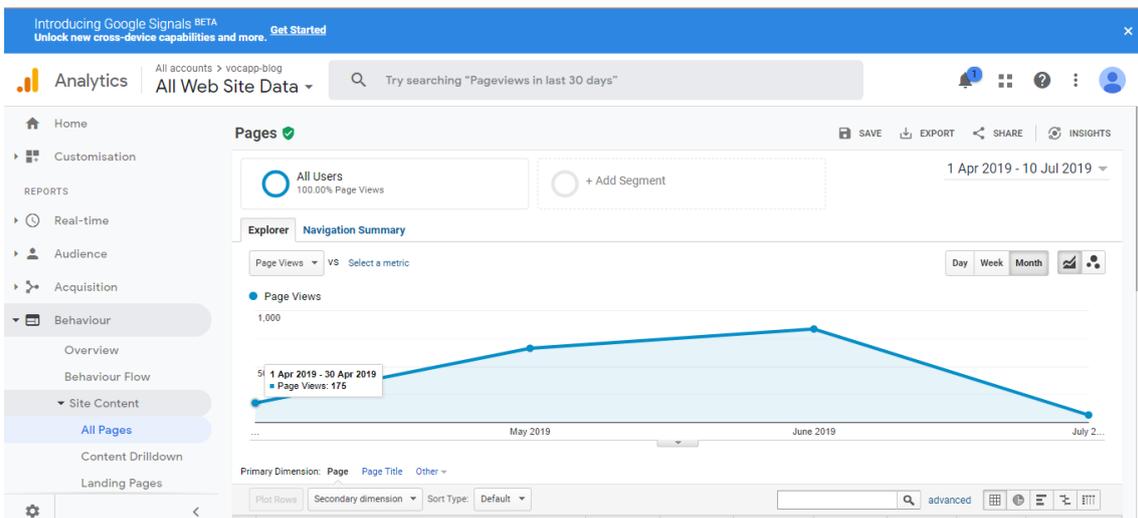


Figura 33 - Visualizações da página do *blogue* de 1 de abril até 30 de abril de 2019, com o número de visualizações de 175.

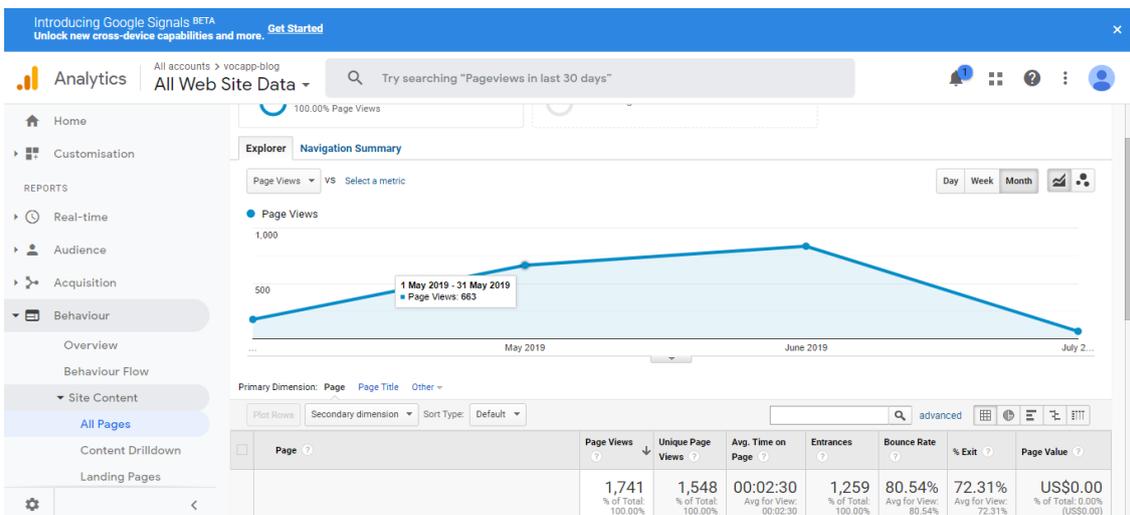


Figura 34 - Visualizações da página do *blogue* de 1 de maio até 31 de maio de 2019, subida das visualizações para 663.

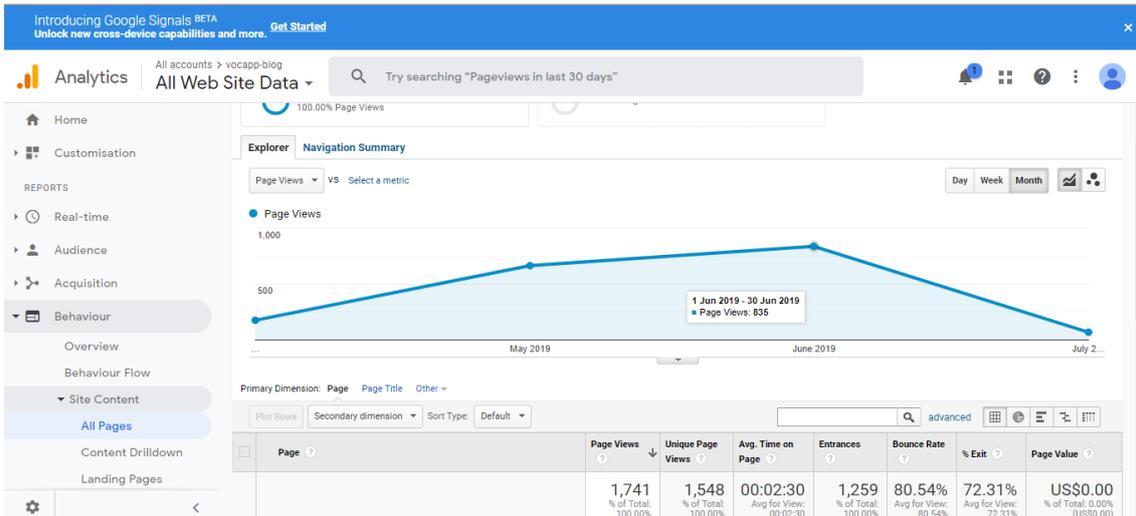


Figura 35 - Visualizações da página do *blogue* de 1 de junho até 30 de junho de 2019, subida das visualizações para 835.

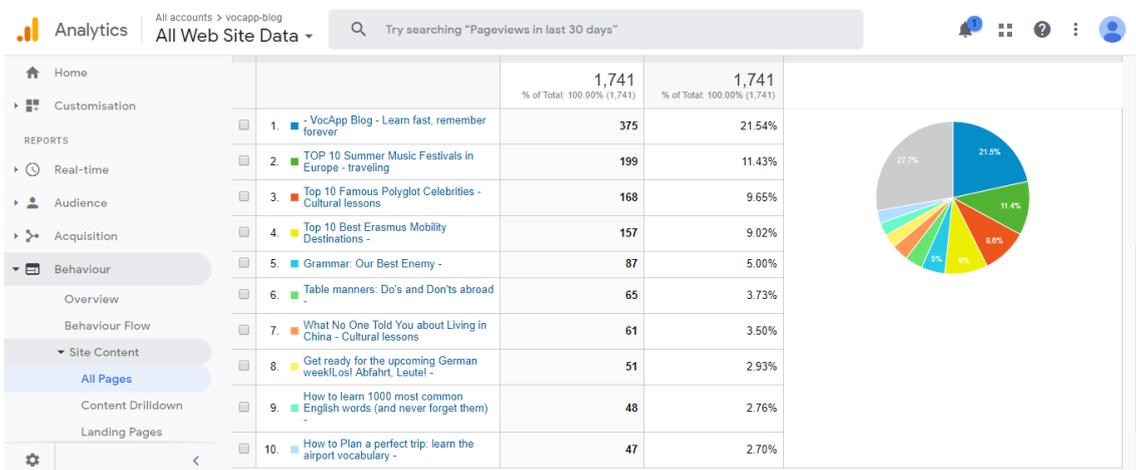


Figura 36 - Popularidade dos *blogues* no *site*. Os *blogues* indicados nos pontos dois, três, quatro e sete foram escritos por mim. Os *blogues* dos pontos cinco, nove e dez foram revistos e alterados por mim.

3.3.2 Criação de Conteúdo de *Marketing* para as Redes Sociais

Aproximadamente durante o segundo mês na empresa, o grupo de estagiários de *marketing*, juntamente com a equipa de linguistas interessados no tema, eu incluída, juntou-se em reuniões semanais para definir um novo projeto: o melhoramento e, se necessário, a criação de novas redes sociais, como o *Facebook*, o *Instagram* e o *LinkedIn* da empresa. Apenas o *Instagram* foi criado do zero, sendo que o *Facebook* e o *LinkedIn* mantiveram as páginas antigas, com a transformação da imagem e publicações das páginas.

Nessas reuniões resolveu-se publicar diariamente, no *Facebook* e *Instagram*, conteúdos para promover cursos e lições, nas línguas mais populares da aplicação. Inicialmente, ficaram

decididas publicações em inglês, sobre português, francês, italiano, espanhol e alemão. Esta decisão foi tomada tendo como alvo inicial um público falante de inglês, com interesse noutras línguas europeias mais conhecidas. Pontualmente, foram introduzidas outras línguas, como o chinês, o japonês e polaco.

Os temas das publicações foram evoluindo, passando de *palavra do dia* para *expressões de uma determinada língua, publicações a publicitar o blogue, piadas e interesses sobre cultura e semelhantes*. Algumas vezes foram criados *posts* que incentivassem a participação do público, como perguntas, e opções com escolha de certo e errado, com o intuito de criar movimento na página.

As publicações de *LinkedIn* nunca foram iniciadas pela equipa de *marketing*, e o projeto ficou em pausa, devido à interrupção do acesso à página, pelo CEO. Recentemente, e após a equipa das redes sociais na qual me integrava ter saído da empresa devido ao término do estágio, as publicações encontram-se também em pausa, porém sem razão aparente.

Nas figuras seguintes é possível verificar a página de *Instagram* e o crescimento do “gosto” do público.

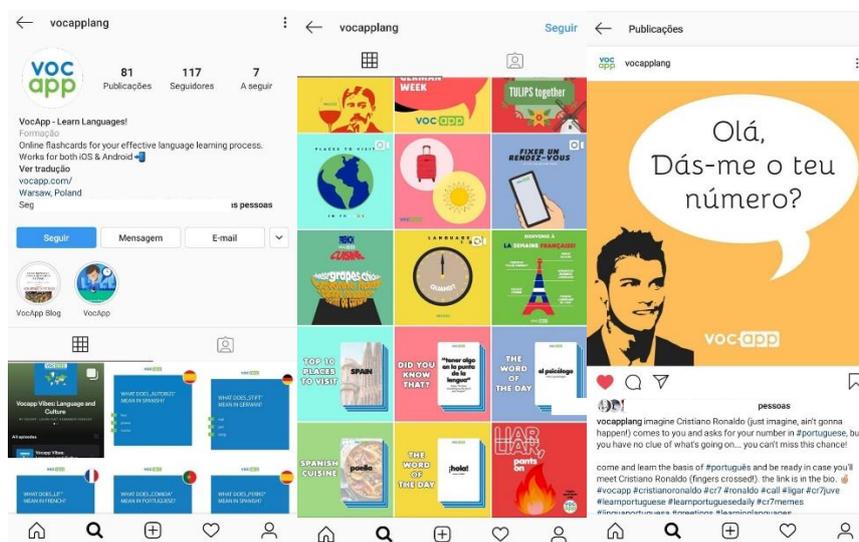


Figura 37 - Página de *Instagram* da VocApp, *VocApplang*, com imagem de apresentação, exemplo de diversas publicações e exemplo de uma publicação em particular, e a devida descrição.

O papel da equipa de linguistas nas publicações foi o de criar material de possível interesse para publicação assim como a seleção e/ou criação de cursos e lições que visassem a interação do público de *Facebook* e *Instagram* com o *website* da VocApp.

Conclusão

O presente relatório dá conta do estágio curricular realizado na empresa polaca VocApp assim como da aprendizagem adquirida durante a integração na licenciatura em Línguas e Culturas Orientais e no Mestrado em Relações Interculturais Português/Chinês: Tradução, Formação e Cultura Empresarial, ambos cursos da Universidade do Minho.

O trabalho em questão apresenta uma descrição integral da empresa VocApp e do seu trabalho na área do ensino de línguas estrangeiras a diferentes utilizadores, inclui a explicação das funções desempenhadas enquanto estagiária na empresa, e expõe a componente da língua portuguesa como língua estrangeira, no caso da tradução, e das línguas chinesa e inglesa como línguas maternas.

A realização do estágio na área da tradução foi fundamental para o desenvolvimento das minhas capacidades, as quais adquiri na Licenciatura e Mestrado acima referidos, e só foi possível graças ao projeto Erasmus+ que financiou a minha estadia na Polónia, e à empresa VocApp que me apoiou financeiramente com a disponibilização de viagens, bilhetes e outros confortos que melhoram a estadia na capital polaca. Não fosse pelo estágio desempenhado, não teria conseguido solidificar os meus conhecimentos e usufruir de novos métodos e programas para a tradução das línguas chinesa, portuguesa e inglesa.

Durante o estágio surgiram diversas oportunidades para a aprendizagem de novos conhecimentos, como o caso do *Marketing Digital* ou a criação de publicações de *blogue*. Todas estas atividades possibilitaram o meu crescimento no mercado de trabalho e desenvolveram os meus conhecimentos anteriores.



Figura 38 - Áreas de trabalho praticadas no estágio.

No decorrer do estágio, como foi exposto ao longo do relatório, foram adquiridas competências que me irão permitir a integrar futuramente o mercado de trabalho da tradução. Não fosse a oportunidade de estagiar nesta empresa, não me teria sido possível compreender o impacto do português como língua estrangeira, assim como o seu valor a nível empresarial e da tradução a nível europeu, e mais, no que toca a tradução para línguas globais como é o caso do inglês, e línguas com uma vasta gama de nativos falantes como é o caso do chinês.

Ao longo do tempo em que redigi o relatório de mestrado consegui sintetizar os meus conhecimentos e verbalizar todas as etapas e tarefas desempenhadas, podendo finalmente finalizar esta fase da minha vida.

Na fase inicial do projeto tratei de explicar a empresa e os seus fundamentos, as suas instituições e origens, assim como as atividades desempenhadas, os métodos de trabalho e as ferramentas utilizadas. Isto possibilitou uma compreensão da ética e da cultura da empresa VocApp, que me permitirá compreender a posição que tomam outras empresa do mesmo ramo quando deparadas com situações semelhantes. O trabalho seguiu com um estudo sobre a tradução, área pela qual tenho muito interesse, assim como a aplicação de português como língua estrangeira para a tradução das línguas chinesa e inglesa, línguas nas quais me formei. É importante notar que, não fosse a minha formação no Mestrado de Relações Internacionais, não teria conseguido desenvolver o projeto da forma como consegui. Por último, mas não menos importante, desenvolvi no relatório um estudo sobre as minhas tarefas e funções na empresa, assim como observações e anotações sobre as mesmas, tendo adicionado formas de melhoria e futuras previsões para o trabalho que deixo.

Ao longo deste período de aprendizagem no estágio foi-me possível desempenhar tarefas para as quais estava qualificada, porém também me foi possível aprender novas capacidades, porventura, essencial ao meu futuro no mercado de trabalho. Dentro dessas atividades, aquelas que me deram mais prazer desempenhar foram as publicações de textos no blogue, assim como a participação na empresa de Marketing, visto que esta é uma área de grande interesse para mim.

O desenvolvimento deste projeto permitiu-me evoluir e considerar novas formas de disseminar a língua portuguesa, bem assim como criar estruturas e bases para o trabalho numa equipa internacional dinâmica e jovem, na qual me inseri na empresa VocApp, permitindo-me desenvolver e intensificar as qualificações que adquiri ao longo dos meus estudos universitários.

Bibliografia

Arvanitis, P. (2012). Augmented Reality in Language teaching and learning? *Proceedings of 4th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN12)*, (pp. 2768-2772). Londres. Obtido em janeiro de 2020, de https://www.researchgate.net/publication/315657718_Augmented_Reality_in_Language_teaching_and_learning

Brown, S., & Glasner, A. (1999). *Assessment Matters in Higher Education: Choosing and Using Diverse Approaches (Society for Research into Higher Education)*. Buckingham and Philadelphia: Open University Press.

EMT Expert Group. (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. pp. 1-8, obtido em janeiro de 2020 de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdfFerro, M. J. (2016). Pelos Mares da Língua Portuguesa 3. *A Tradução de Originais em Língua Portuguesa na Europa: uma Análise Contrastiva*, pp. 1011-1027.

Ferro, M. J. (2016). Pelos Mares da Língua Portuguesa 3. *A Tradução de Originais em Língua Portuguesa na Europa: uma Análise Contrastiva*, pp. 1011-1027, obtido em janeiro de 2020 de https://research.unl.pt/ws/portalfiles/porta/3325735/A_tradu_o_de_originais_em_l_gua_portuguesa.pdf

Finch, A., Paul, M., & Sumita, E. (2013). ACM Transactions on Asian Language Information Processing. *How to Choose the Best Pivot Language for the Automatic*, 12(4), p. 14:1., obtido em janeiro de 2020 de <https://dl.acm.org/doi/10.1145/2505126>

Guerberof, A. (2008). *Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation*. The International Journal of Localization, obtido em janeiro de 2020 de https://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/lfresearch/Vol7_1Guerberof.pdf

Heilbron, J. (2010). *Structure and dynamics of the world system of translation.*, (pp. 2-7). UNESCO, *International Symposium 'Translation and Cultural Mediation'*. Obtido em janeiro de 2020, de https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2015n9/1611_a2015n9a4/Heilbron.pdf

Index Translationum . (2019). Obtido a novembro de 2019 de Portal da UNESCO : <http://www.unesco.org/xtrans/>

Infopédia. (2019). Obtido a novembro de 2020 de Infopédia Dicionários Porto Editora : <https://www.infopedia.pt/>

Martin, T. d. (2011). On-going Implementation of Linguistic Innovations in Madrid. *Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs: Proceedings of TISLID'10*, pp. 201-203.

Montafej, J., & Nemati, A. (2014). *Investigating Translation Competence and its Sub-Competencies Through Different Viewpoints and Proposing PACTE Group Model as the Best One*. International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World, 5, 9-25, obtido em janeiro de 2020 de <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n2-meta881/011004ar/>

Moura, R. I. (2019). *Search Engine Marketing como atração de tráfego online internacional: um estudo de caso da marca Olivus Floris*. Universidade do Minho, Escola de Economia e Gestão. Universidade do Minho. Obtido em janeiro de 2020, de <http://hdl.handle.net/1822/62973>

Moz, Inc. (2020). *What is SEO?* Obtido em dezembro de 2019 de MOZ: <https://moz.com/learn/seo/what-is-seo>

Oliveira, B. F. (2017). *Tradução especializada ou multiespecializada? Experiência profissional na empresa TIPS*. Relatório de Mestrado, Universidade do Minho, obtido em janeiro de 2020 de <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/56152>

Quintana, A. D. (2012). *Avaliação das Técnicas de Otimização para Motores de Busca*. Dissertação, Universidade do Minho, Escola de Engenharia. Obtido em janeiro de 2020, de <http://hdl.handle.net/1822/25808>

Read, T., Talaván, N., Pomposo, L., & Arús, J. (2011). Have computeres ever really assisted language learning? Problems and prospects. *Technological innovation in the teaching and processing of LSPs: proceedings of TISLID'10*, pp. 223-234.

Smith, S., & Wang, S. (2013). *Reading and Grammar Learning through Mobile Phones. Language, Learning and Technology*, pp. 117-134, obtido em janeiro de 2020 de https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/10125/44342/1/17_03_wangsmith.pdf

Wang, H., & Wu, H. (2009). *Revisiting Pivot Language Approach for Machine Translation*. Toshiba (China) Research and Development Center.

What is the definition of mobile learning (m-learning)? (2020). Obtido a janeiro de 2020 de Easy LMS: <https://www.easy-lms.com/knowledge-center/lms-knowledge-center/mobile-learning/item10388>

Wu, H., & Wang, H. (2009). Revisiting Pivot Language Approach for Machine Translation. *Proceedings of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th IJCNLP of the AFNLP*, pp. 154–162. Obtido em janeiro de 2020, de <https://www.aclweb.org/anthology/P09-1018.pdf>

Anexos

Anexo 1 – Projeto de Estágio



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês: Formação, Tradução e Comunicação Empresarial

Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho

Da Tradução à Criação de Cursos Online para o Ensino de Português a Alunos Chineses: o Caso da Empresa VocApp

Trabalho realizado sob a orientação da

Professora Doutora Maria Micaela Dias Pereira Ramon Moreira

E coorientação da

Professora Doutora Sílvia Lima Gonçalves Araújo

Mestranda: Bárbara da Silva Marques

Nº de Aluno: PG33981

Braga, Portugal

fevereiro de 2019

Relatório de Estágio de Mestrado

Área de Conhecimento: Português Língua Estrangeira

Enquadramento da temática

Tendo em conta o crescente interesse pela língua portuguesa manifestado por sinofalantes e conhecendo os desafios colocados a quem se propõe estudar dois idiomas tão diferentes como o português e o chinês, o estágio num empresa de criação de cursos em formato online, com a possibilidade de desenvolver as capacidades de comunicação e aprendizagem destes falantes, foi imediatamente considerado como sendo uma experiência essencial para o desenvolvimento das capacidades adquiridas na parte curricular do curso de mestrado.

O conceito desenvolvido pela empresa VocApp apoia-se na utilização de *flashcards* para o treino da memória e para a lecionação de cursos de línguas. Assim, a empresa procura a colaboração de linguistas especializados, tendo já uma vasta gama de produtos no mercado europeu. A empresa encontra-se atualmente preparada para lançar a aplicação no mercado chinês, e necessita de uma equipa com conhecimento sobre a língua chinesa e sobre os elementos culturais e sociais da China. Assim, as tarefas a desempenhar na empresa girarão à volta da tradução de cursos já existentes noutras línguas, para o português e para o chinês, assim como na criação de novos cursos, em formato *mobile*, que fazem uso de referências culturais e sociais de ambos os países. Estes cursos integram vocabulário, gramática, expressões culturais próprias, como provérbios e ditados, entre outros, versando uma vasta gama de temas e áreas de trabalho. O estágio na empresa prevê ainda o uso de sistemas como SEO e ASO, que trabalham a área do *marketing* e da comunicação empresarial.

O objetivo principal do estágio será a criação de cursos específicos para alunos chineses que queriam aprender português, desde cursos como “Aprende português rapidamente: Primeiro e segundo dias”, “Frases e expressões habituais em português”, “Livro de frases típicas portuguesas”, entre muitas outras. O respetivo relatório final irá envolver uma descrição detalhada das atividades desenvolvidas na empresa, assim como a descrição pormenorizada dos problemas e soluções encontrados, incluindo exemplos de complicações na fase de tradução, como é o exemplo das adaptações linguísticas, desde a alteração de verbos e nomes ao ajuste de pontos gramaticais únicos ou próprios das

línguas, da utilização de expressões concretas existentes, e ainda do uso de expressões culturais próprias.

Objetivos:

- Descrever as atividades desenvolvidas na empresa;
- Refletir criticamente sobre os desafios da tradução e da criação de cursos;
- Proceder ao levantamento de dados empíricos sobre a tradução em contexto de empresa e no contexto do ensino-aprendizagem chinês/português;
- Sintetizar os programas e sistemas informáticos utilizados pela empresa na criação dos cursos online;
- Elaborar propostas práticas para futuros tradutores no mesmo contexto empresarial ou profissional.

Metodologia:

- Revisão de bibliografia crítica específica.
- Planificação das atividades a desenvolver.
- Aplicação das atividades;
- Exemplificação de problemas e soluções encontradas.
- Levantamento de estudos e trabalhos realizados na área da tradução.
- Redação do relatório.

Cronograma:

	Etapas	Períodos necess	Orientação
	Estágio: Prática na área; Definição do conteúdo que fará parte do relatório, desde introdução, planificação do índice, descrição das atividades desempenhadas, desenvolvimento do tema escolhido e lista de bibliografia.	Fevereiro de 2019 - Julho de 2019	Pedir ajuda aos orientadores

	Entrega de um primeiro rascunho do relatório de estágio, com pelo menos 70% de redação	Até 15 de julho	
	Revisão	Julho de 2019	Leitura e comentários dos orientadores
	Correção de acordo com os comentários do orientador	Julho de 2019	
	Finalização do texto	Agosto de 2019	Os orientadores podem definir uma data limite para receber a versão finalizada pelo aluno em formato Word
	Impressão e entrega	Setembro de 2019	Os orientadores emitem a declaração confirmando que o trabalho está em condições para a prova pública

Webgrafia e Bibliografia:

Arenas, A. G. (s.d.). Productivity and quality in the post-editing of outputs from. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain. Obtido em 16 de fevereiro de 2019, de <http://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/lfresearch/Vol7Issue1.pdf#page=11>

EMT expert group. (2009). Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Bruxelas. Obtido em 16 de fevereiro de 2019, de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf

Gomes, N., Lopes, S., & Araújo, S. (2016). Mobile learning: a powerful tool for ubiquitous language learning. In A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez, & P. Rodríguez-Arancón (Eds), *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era* (pp. 189-199). Dublin: Research-publishing.net.

Kukulka-Hulme, Agnes; Lee, Helen and Norris, Lucy (2017). *Mobile Learning Revolution: Implications for Language Pedagogy*. In: Chapelle, Carol A. and Sauro, Shannon eds. *The Handbook of Technology and Second Language Teaching and Learning*. Oxford: Wiley & Sons, pp. 217–233.

Lima, A. P. (2018). *Prática de Tradução Chinês/Português*. Universidade do Minho, Braga. Obtido em 16 de janeiro de 2019, de <http://hdl.handle.net/1822/56212>

Mai, R. (2012). *Ensino de Chinês a Falantes de Português: o caso da Universidade de Aveiro*. Aveiro. Obtido em 16 de fevereiro de 2019, de <http://hdl.handle.net/10773/9842>

Oliveira, B. F. (outubro de 2017). *Tradução especializada ou multiespecializada?* Universidade do Minho, Braga. Obtido em 16 de fevereiro de 2019, de <http://hdl.handle.net/1822/56152>

Palalas, A. (2011). *Mobile-assisted language learning: designing for your students*. In S. Thouësny & L. Bradley (Eds.), *Second language teaching and learning with technology: views of emergent researchers* (pp. 71-94). Dublin: Research-publishing.net.

Pegrum, M. (2014). *Mobile learning: languages, literacies and cultures*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. doi:10.1057/9781137309815

Porto Editora. (16 de fevereiro de 2019). *infopédia - Dicionários Porto Editora*. Obtido de <https://www.infopedia.pt/>

Wang, F., & Hannafin, M. J. (2005). *Design-based research and technology-enhanced learning environments*. *Educational Technology Research & Development*, 53(4), 5-23.

Wang, S., & Smith, S. (2013). *Reading and grammar learning through mobile phones*. *Language Learning & Technology*, 17(3), 117-134.

Anexo 2 - Ficha de Apreciação de Desempenho de Estágio



Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas
Departamento de Estudos Asiáticos

STUDENT INTERNSHIP EVALUATION FORM

MASTER DEGREE COURSE IN PORTUGUESE/CHINESE INTERCULTURAL STUDIES: TRANSLATION, TEACHERS TRAINING AND BUSINESS COMMUNICATION

(To be filled by the Internship Supervisor)

Student name: Barbara da Silva Marques
 Organization name: VocApp
 Supervisor name: Maciej Kubiak
 Supervisor E-mail: maciej.kubiak@vocapp.com Phone number: +48 692 256 775

Using the provided scale, please classify the intern's performance on each of the factors listed.

1 – Bad; 2 – Not satisfactory; 3 – Satisfactory; 4 – Good; 5 – Very Good; 6 – Excellent;

N.a. – Not applicable

Factor	Performance						
	1	2	3	4	5	6	N.a.
Performance of tasks						X	
Proven knowledge (use of academic training)						X	
Initiative						X	
Attitude when facing difficulties						X	
Ability to learn						X	
Performance growth						X	
Interpersonal Relation with supervisors						X	
Interpersonal Relations with peers						X	

Maciej Kubiak

Comments on the intern's performance, weaknesses and strengths:

During the internship, Bárbara de Silva Marques showed a great deal of creativity and thoroughness. Each of the commissioned tasks was completed within the scheduled time and with high professional standards. As for her strengths, not only does she speak various languages, but also is a fast learner (especially in the area of IT). In my opinion, Bárbara de Silva Marques is capable of meeting the expectations of even the most demanding employers.

Date: 12.07.2019

Signature: 

vocApp Sp. z o.o.

Mielczarskiego 8/58 02-798 Warszawa
NIP: 951 245 79 19
REGON 36972769600000